

**Kommission der Europäischen Gemeinschaften "E.G.K.S. - E.W.G. - E.A.G."**  
**Commission des Communautés Européennes "C.E.C.A. - C.E.E. - C.E.E.A."**  
**Commissione delle Comunità Europee "C.E.C.A. - C.E.E. - C.E.E.A."**  
**Commissie van de Europese Gemeenschappen "E.G.K.S. - E.E.G. - E.G.A."**



**Lehrmittel - Dokumentation**  
(Berufsausbildung)

**Documentation pédagogique**  
(Formation professionnelle)

**Documentazione pedagogica**  
(Formazione professionale)

**Pedagogische Documentatie**  
(Beroepsopleiding)

1972

N<sup>o</sup> 3

7. 72

## DIE LEHRMITTEL-DOKUMENTATION

wird in enger Zusammenarbeit von den Dienststellen der Kommission der Europäischen Gemeinschaften (Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl, Europäische Wirtschaftsgemeinschaft, Europäische Atomgemeinschaft)

und

dem Europäischen Institut für Berufsausbildung erstellt.

Diese pädagogische Dokumentation informiert Sie mit der notwendigen Genauigkeit über

- Bücher, Forschungsberichte und andere wichtige Dokumente, die sich mit den Grundfragen und Methoden der beruflichen Ausbildung befassen.
- Lehrgänge, Filme, Bildreihen und andere Lehrhilfsmittel, die von Fachleuten der Berufsausbildung erprobt wurden.

Die Leser der Lehrmittel-Dokumentation werden ganz besonders darauf aufmerksam gemacht, dass die besprochenen Bücher, Filme und anderen Dokumente nicht bei der Kommission der Europäischen Gemeinschaften erhältlich sind. Sie können im Buchhandel, bei den Verleihern oder bei den herausgebenden Organisationen erworben werden.

Wir erlauben uns, die Leser darauf hinzuweisen, dass die Adressen von Veröffentlichungen und Zeitschriften, aus denen ein Artikel besprochen wurde, sich am Schluss jedes Heftes der Lehrmittel-Dokumentation befinden. Wir bitten daher diejenigen, welche einen besprochenen Buchband oder Zeitschriftenaufsatz erhalten möchten, sich unmittelbar an den Verleger des gewünschten Werks oder an die Direktion der betreffenden Zeitschrift mit Hilfe der Adressen am Ende jeder Nummer zu wenden.

## DOCUMENTATION PÉDAGOGIQUE

La documentation pédagogique est établie en étroite coopération entre:

- les services de la Commission des Communautés Européennes (Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, Communauté Economique Européenne, Communauté Européenne de l'Energie Atomique)

et

- l'Institut Européen pour la Formation Professionnelle.

Cette documentation pédagogique vous signale avec les précisions indispensables

- des livres, rapports de recherche et autres documents marquants qui traitent des principes et méthodes de formation ;
- des manuels, films, films fixes et autres auxiliaires pédagogiques utilisés par des spécialistes de formation professionnelle.

Nous attirons tout spécialement l'attention des lecteurs de cette documentation pédagogique sur le fait que les ouvrages, films et autres documents référenciés ne sont pas en vente auprès de la Commission des Communautés Européennes. Ils doivent être acquis auprès des libraires, distributeurs ou organismes dont ils sont issus.

Nous nous permettons d'attirer l'attention des lecteurs sur le fait que l'adresse des publications ou des revues dont un article a été analysé, se trouve en fin de chaque volume de la Documentation Pédagogique. Nous demandons donc aux personnes qui souhaitent disposer d'une publication ou d'un article analysés, de bien vouloir s'adresser directement à l'éditeur de l'ouvrage désiré ou à la direction de la revue concernée en utilisant les adresses indiquées en fin de chaque numéro.

## HAUPTKLASSIFIZIERUNG

			CLASSIFICATION PRINCIPALE
			(en général)
1	(im allgemeinen)	1	(école)
2	(Schule)	2	Formation
3	(Zentrum)	3	professionnelle
4	(Betrieb)	4	(centre)
			(entreprise)
5	(im allgemeinen)	5	(en général)
6	(Primärer Sektor)	6	(secteur primaire)
7	(Sekundärer Sektor)	7	(secteur secondaire)
8	(- Atomindustrie)	8	Economie
9	(- Bergbau)	9	(- industrie nucléaire)
10	(- Stahlindustrie)	10	(- mines)
11	(Tertiärer Sektor)	11	(- sidérurgie)
			(secteur tertiaire)
12	Unterhalt	12	Entretien
13	Sicherheit	13	Sécurité

## NIVEAU

		NIVEAU
Mehrere Niveaus		Plusieurs niveaux
Hilfsarbeiter und Angeleitete	A	Manœuvres et ouvriers spécialisés
Facharbeiter	B	Ouvriers qualifiés
Meister	C	Agents de maîtrise
Techniker und Ingenieure	D	Techniciens et ingénieurs
Verwaltungs- und kaufmännisches Personal	E	Personnel administratif et commercial
Höhere Führungskräfte	F	Cadres supérieurs
Lehr- und Ausbildungspersonal	G	Enseignants et instructeurs
	H	

## ART DES DOKUMENTS

		NATURE DU DOCUMENT
Gesetzgebung und Erlasse	I	Législation et réglementation
Untersuchungen und verschiedene Texte	II	Etudes et textes divers
Forschungsberichte	III	Rapports de recherche
Berufsbildungsunterlagen	IV	Programmes de cours ou d'examen
Lehrbücher und programmierte Kurse	V	Manuels d'enseignement et cours d'enseignement programmé
	VI	Auxiliaires pédagogiques
Andere Lehrhilfsmittel		a) Films
a) Filme		b) Films fixes
b) Bildreihen		c) Bandes magnétiques
c) Tonbänder		d) Maquettes et modèles
d) Lehrmodelle		e) Autres auxiliaires
e) Übrige Hilfsmittel		Machines à enseigner
Lehrmaschinen	VII	Bibliographies
Bibliographien	VIII	Catalogues (films, cours, répertoire de métiers)
Kataloge (Filme, Kurse, Berufsverzeichnisse)	IX	

## RUNDSCHREIBEN AN DIE LESER

**Betrifft : Mitarbeit an der Erstellung der Blätter für die "Lehrmittel-Dokumentation"**

In der Anlage übersenden wir Ihnen die dritte Nummer des achten Jahrgangs unserer "Lehrmitteldokumentation".

Der Zweck dieser Dokumentation ist auf den inneren Umschlagseiten dieser Nummer erklärt.

Wir erlauben uns, die Leser darauf hinzuweisen, dass die Adressen von Veröffentlichungen und Zeitschriften, aus denen ein Artikel besprochen wurde, sich am Schluss jedes Heftes der Lehrmittel-Dokumentation befinden. Wir bitten daher diejenigen, welche einen besprochenen Buchband oder Zeitschriftenaufsatz erhalten möchten, sich unmittelbar an den Verleger des gewünschten Werks oder an die Direktion der betreffenden Zeitschrift mit Hilfe der Adressen am Ende jeder Nummer zu wenden.

Um in der Lage zu sein, den Anforderungen der Ausbildungsleiter und Ausbilder so genau wie möglich zu entsprechen, appellieren wir an Ihre Mitarbeit bei der Vorbereitung unserer nächsten Nummern. Vor allen Dingen würden wir uns freuen, von Ihrer Seite Hinweise auf Dokumente oder Lehrmittel zu erhalten, die sich in Ihrem Besitz befinden oder die Ihnen bekannt sind und deren Erwähnung in einer der kommenden Nummern Ihnen wünschenswert erscheint. Selbstverständlich sind uns auch alle anderen Vorschläge zur Gestaltung dieser Dokumentation sehr willkommen.

Alle diesbezügliche Korrespondenz ist an folgende Adresse zu richten :

Kommission der Europäischen Gemeinschaften  
Generaldirektion Soziale Angelegenheiten  
Abteilung Berufsberatung und Berufsausbildung  
200, Rue de la Loi  
B 1040 – BRUSSEL



## CIRCULAIRE AUX LECTEURS

**Objet : Collaboration à la réalisation des fiches de "Documentation Pédagogique"**

**Vous trouverez ci-joint le troisième numéro du huitième volume de "Documentation Pédagogique".**

**L'objectif de cette documentation est défini dans les pages de couverture intérieures de ce numéro.**

**Nous nous permettons d'attirer l'attention des lecteurs sur le fait que l'adresse des publications ou des revues dont un article a été analysé, se trouve en fin de chaque volume de la Documentation Pédagogique. Nous demandons donc aux personnes qui souhaitent disposer d'une publication ou d'un article analysés, de bien vouloir s'adresser directement à l'éditeur de l'ouvrage désiré ou à la direction de la revue concernée en utilisant les adresses indiquées en fin de chaque numéro.**

**Afin de pouvoir répondre d'une manière aussi précise que possible aux besoins des responsables de formation et des formateurs, nous faisons appel à votre collaboration pour la préparation de nos prochains numéros. Nous serions en particulier heureux de recevoir de votre part des indications sur les documents ou moyens pédagogiques que vous possédez ou que vous avez eu l'occasion d'apprécier et qu'il vous semblerait souhaitable de mentionner dans un prochain numéro. Toute autre suggestion concernant l'élaboration de cette documentation serait naturellement aussi la bienvenue.**

**Votre correspondance devrait être adressée à l'adresse suivante :**

**Commission des Communautés Européennes  
Direction Générale des Affaires Sociales  
Division orientation et formation professionnelles  
200, Rue de la Loi  
B 1040 – BRUXELLES**



## CIRCOLARE AI LETTORI

**Oggetto :** Collaborazione alla realizzazione delle schede di "Documentazione Pedagogica".

Voglia trovare in allegato il tertio numero del nostro ottimo volume di "Documentazione Pedagogica".

Lo scopo di questa documentazione è definito nelle pagine della copertina interna del presente numero.

Ci permettiamo di attirare l'attenzione dei lettori sul fatto che l'indirizzo delle pubblicazioni o riviste di cui è stato analizzato un articolo è citato in appendice ad ogni volume della Documentazione Pedagogica. Preghiamo quindi le persone che vogliono disporre di una pubblicazione o di un'articolo analizzato, di rivolgersi direttamente all'editore dell'opera richiesta o alla direzione della rivista in questione, servendosi degli indirizzi riportati in appendice ad ogni numero.

Al fine di poter rispondere il più precisamente possibile ai bisogni dei responsabili della formazione e dei formatori, ci appelliamo alla sua collaborazione per la preparazione dei prossimi numeri. Le saremmo grati, in particolare, di ogni indicazione che Lei volesse darci su documento o mezzi pedagogici in suo possesso o che abbia avuto l'occasione di apprezzare e di cui ritenga opportuno che se ne faccia menzione in un prossimo numero. Ogni altro suggerimento per l'elaborazione di questa documentazione sarà naturalmente altrattando gradito.

Voglia indirizzare tutta la corrispondenza relativa all'oggetto, alla :

Commissione delle Comunità Europee  
Direzione Generale degli Affari Sociali  
Divisione orientamento e formazione professionali  
200, Rue de la Loi  
B 1040 – BRUXELLES





## CIRCULAIRE AAN DE LEZERS

Doel : Samenwerking om te komen tot het opstellen van een kartotheek van "Pedagogische Dokumentatie".

Hierbij ingesloten vindt u het derde nummer van ons achtste volume van "Pedagogische Dokumentatie". Een uiteenzetting over het doel van deze dokumentatie bevindt zich aan de binnenzijde van de omslag van dit nummer.

Wij vestigen de aandacht van onze lezers op het feit dat het adres van de publikaties of van de tijdschriften waaruit een artikel geanalyseerd is, achterin elk deel van de Pedagogische Dokumentatie vermeld is. Wij verzoeken dus diegenen die een geanalyseerde publikatie of een geanalyseerd artikel wensen te ontvangen, zich direkt te wenden tot de uitgever van het betreffende werk of tot de direktie van het tijdschrift aan de hand van deze adressen.

Om zo nauwkeurig mogelijk aan de behoeften der funktionarissen, die verantwoordelijk zijn voor de opleiding, tegemoet te kunnen komen, doen wij een beroep op Uw medewerking inzake het opstellen van onze volgende nummers. Wij zouden U bijzonder dankbaar zijn, indien U ons aanwijzingen kunt doen toekomen betreffende pedagogische dokumenten of onderwijsmiddelen, die in Uw bezit zijn of Uw waardering hebben gevonden en waarvan U vindt, dat zij de moeite waard zijn in het volgende nummer te worden vermeld. Iedere andere suggestie aangaande het verzamelen van deze dokumentatie is eveneens welkom.

Alle korrespondentie dienaangaande gelieve U van nu af te zenden aan :

Commissie van de Europese Gemeenschappen  
Directoraat—Generaal            Sociale            Zaken  
Afdeling beroepskeuzevoorlichting en beroepsop-  
leiding  
Wetstraat 200  
B 1040 — BRUSSELS



Dr. Josef DAHNEN  
**TASCHENBUCH DER AUSBILDUNGSFORDERUNG**  
 Taschenbücher für die Wirtschaft, Nr. 19, 2. Auflage 1971, 152 S.,  
 DM 12,00  
 Heidelberger Fachbücher  
 I.H. Sauer-Verlag GmbH, D 6900 Heidelberg, Häusserstrasse 14

—

Petit mémento de la promotion de la formation

Piccolo promemoria della promozione della formazione

Bevordering van de beroepsopleiding in pocketformaat

Dem Grundrecht jedes Deutschen auf freie Berufswahl sowie dem Grundsatz der Gleichheit der Bildungschancen hat der Bundesgesetzgeber im Sommer 1969 durch die Verabschiedung von drei Gesetzen entsprochen, die der beruflichen Ausbildung, Fortbildung und Umschulung dienen sollen. Über die Möglichkeiten, öffentliche Mittel für eine schulische Ausbildung oder ein Studium zu erhalten, wissen jedoch die wenigsten Berechtigten Bescheid. Diesem Bedürfnis nach ausreichender Information über Voraussetzungen und Umfang der Ausbildungsförderung will das vorliegende Taschenbuch in klarer und allgemeinverständlicher Form Rechnung tragen.

Le droit de chaque Allemand de choisir librement sa profession ainsi que l'égalité des chances de formation sont garantis par la constitution allemande. Afin de satisfaire à ce droit fondamental, le législateur fédéral a promulgué, en 1969, trois lois destinées à promouvoir la formation, le perfectionnement et la reconversion professionnels. La majorité des intéressés ne connaissent guère, cependant, les possibilités qu'ils ont d'obtenir des fonds publics nécessaires pour poursuivre une formation scolaire ou des études à l'université. Le présent ouvrage cherche à répondre d'une façon claire et compréhensible aux besoins d'information existants sur les conditions et sur l'étendue de la promotion de la formation professionnelle.

La costituzione tedesca garantisce il diritto di ogni tedesco di scegliere liberamente la propria professione e assicura a tutti possibilità di formazione uguali. Al fine di soddisfare questo diritto fondamentale, il legislatore federale ha promulgato, nel 1969, tre leggi destinate a promuovere la formazione, il perfezionamento e la riconversione professionale. La maggior parte degli interessati ignorano tuttavia la possibilità di ottenere dallo Stato fondi necessari per proseguire una formazione scolastica oppure studi universitari. La presente opera cerca di venire incontro in maniera chiara e precisa ai bisogni di informazione inerenti alle condizioni e alla portata della promozione e della formazione professionale.

Het recht van iedere duitser vrijelijk zijn beroep te kiezen en de gelijkheid van opleidingskansen zijn in de duitse grondwet vastgelegd. Teneinde dit recht te waarborgen heeft de bondswetgever in 1969 drie wetten aangenomen ter bevordering van beroepsopleiding, -perfektionering en -herscholing. De meerderheid van de belanghebbenden is echter nauwelijks op de hoogte van de mogelijkheden die hun geboden worden om openbare middelen te verkrijgen voor een schoolopleiding of een universitaire studie. Het doel van het onderhavige werk is op duidelijke en begrijpelijke wijze te voorzien in deze behoefte aan informatie over de voorwaarden en de omvang van de bevordering van de beroepsopleiding.

**AUSBILDER**

Verordnung über die berufs- und arbeitspädagogische Eignung für die Berufsausbildung in der gewerblichen Wirtschaft (Ausbilder-Eignungsverordnung)

Informationen für die Beratungs- und Vermittlungsdienste der Bundesanstalt für Arbeit, Nr. 22, 31. Mai 1972, S. 901 – 902

—

Formateurs

Formatori

Opleiders

Dieser Artikel ist eine Wiedergabe der Verordnung über die berufs- und arbeitspädagogische Eignung für die Berufsausbildung in der gewerblichen Wirtschaft. Diese am 20. April 1972 vom Bundesminister für Wirtschaft und Finanzen im Einvernehmen mit dem Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung erlassene Verordnung enthält eine Aufzählung der erforderlichen beruflichen, durchführungstechnischen, psychologischen und rechtlichen Kenntnisse sowie Angaben über die schriftliche und mündliche Prüfung, durch welche der künftige Ausbilder seine Kenntnisse nachweisen soll. Weiterhin befasst sich diese Verordnung mit den etwaigen Gleichstellungen für Ausbilder, die aus einer anderen Berufssparte kommen, und für Personen, die eine entsprechende andere Prüfung nachweisen können. Ausbilder, die bereits seit mindestens 10 Jahren ausbilden, können von dem Prüfungsnachweis befreit werden. Schliesslich werden noch die Übergangsvorschriften bekanntgegeben.

Cet article reproduit le décret réglementant la qualification professionnelle et pédagogique requise des formateurs dans les secteurs de l'industrie. Ce décret promulgué par le Ministre fédéral de l'Economie, en accord avec le Ministre du Travail, le 10 avril 1972, comporte une énumération des connaissances professionnelles, techniques, psychologiques et législatives requises ainsi que les modalités de l'examen, écrit et oral, au cours duquel les futurs formateurs doivent faire preuve de ces connaissances. La suite de ces dispositions traite des équivalences possibles pour les formateurs provenant d'une autre catégorie professionnelle et pour ceux qui peuvent justifier d'un autre examen de même niveau. Une dispense est également prévue pour les formateurs exerçant leur activité depuis au moins dix ans. Enfin, des indications sont données concernant les mesures transitoires.

Questo articolo riproduce il decreto che regola la qualifica professionale e pedagogica richiesta ai formatori nei settori industriali. Tale decreto, promulgato dal Ministro Federale dell'Economia, in accordo con il Ministro del Lavoro, il 20 aprile 1972, comporta una enumerazione delle nozioni professionali, tecniche, psicologiche e legislative richieste nonché le modalità dell'esame, scritto e orale, durante il quale i futuri formatori debbono dimostrare di possedere le conoscenze suddette. Seguono altre disposizioni relative alle possibili equivalenze per i formatori provenienti da altre categorie professionali e per coloro che possono dimostrare di aver subito un esame di uguale livello. Si prevede inoltre una dispensa per i formatori che esercitano la propria attività da almeno dieci anni. Infine l'articolo comporta alcune indicazioni relative alle misure transitorie.

Dit artikel is een weergave van het besluit over de beroepsmatige en pedagogische geschiktheid die van de opleiders in de industriële sectoren verlangd wordt. Dit op 20 april 1972 door de Bondsminister voor Economische Zaken in overleg met de Minister van Arbeid uitgevaardigde besluit bevat een opsomming van de vereiste beroeps-, technische, psychologische en wetenschappelijke kennis, evenals gegevens over het schriftelijk en mondeling examen waardoor de toekomstige opleiders hun kennis moeten bewijzen. Verder worden in deze bepalingen de mogelijke gelijkstellingen behandeld voor de opleiders die uit een andere beroepscategorie komen en voor hen die het bewijs kunnen leveren van een ander examen van hetzelfde niveau. Opleiders die al minstens tien jaar hun beroepsactiviteit uitoefenen kunnen van deze eis vrijgesteld worden. Tot slot worden aanwijzingen gegeven betreffende de overgangsvoorschriften.

## LE FINANCEMENT PAR LES ENTREPRISES DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE CONTINUE

Les cahiers d'information du chef de personnel 39, février-mars 1972, pp. 37 - 52

Betriebliche Finanzierung der beruflichen Fortbildung

—

Il finanziamento della formazione professionale continua da parte delle aziende

De financiering van de permanente vorming door het bedrijfsleven

Im Anschluss an das Gesetz vom 16. Juli 1971 über die berufliche Fortbildung sind fünf Durchführungsverordnungen im Amtsblatt vom 10. Dezember 1971 erschienen. Sie behandeln das Problem unter seinen beiden Hauptaspekten : die Verpflichtungen für die Betriebe und die Möglichkeiten für die Arbeitnehmer. Die vorliegende Studie bezieht sich auf den ersteren Aspekt des Problems, das heisst, das Prinzip der Verpflichtung für die Betriebe, sich an der Finanzierung der beruflichen Fortbildung zu beteiligen. Untersucht werden die Verfahren zur Durchführung dieses Prinzips, und zwar nacheinander : das Entstehen der Verpflichtungen (Abgabepflicht), deren Durchführung und die Durchführungskontrolle.

A la suite de la loi du 16 juillet 1971 sur la formation professionnelle continue, cinq décrets d'application de la loi ont paru au Journal Officiel du 10 décembre 1971, qui abordent l'ensemble du problème sous ses deux principaux aspects : les obligations faites aux entreprises et les possibilités offertes aux travailleurs. La présente étude, consacrée au premier aspect du problème, c'est-à-dire au principe de l'obligation pour les entreprises de participer au financement de la formation professionnelle continue, examine les procédures d'application de ce principe en analysant successivement la naissance des obligations (ou conditions d'assujettissement), les conditions d'exécution de ces obligations et le contrôle de l'exécution de ces obligations.



In seguito alla legge del 16 luglio 1971 sulla formazione professionale continua, la Gazzetta Ufficiale del 10 dicembre 1971 ha pubblicato cinque decreti di applicazione della legge suddetta, i quali affrontano il problema nella sua generalità sotto i due profili principali : gli obblighi imposti alle aziende e le possibilità offerte ai lavoratori. Questo studio consacrato al primo aspetto del problema, cioè al principio dell'obbligo imposto alle aziende di partecipare al finanziamento della formazione professionale continua, esamina le procedure di applicazione di tale principio analizzando successivamente il sorgere degli obblighi (o condizioni di assoggettamento), le condizioni di espletazione di tali obblighi e il controllo dell'espletazione degli obblighi suddetti.

In aansluiting op de wet van 16 juli 1971 op de permanente vorming zijn vijf uitvoeringsbesluiten van de wet in de Staatscourant van 10 december 1971 verschenen die de twee hoofdaspekten van het probleem behandelen : de verplichtingen van de bedrijven en de mogelijkheden voor de werknemers. De onderhavige studie is gewijd aan het eerste aspect van het probleem, dat wil zeggen aan het principe van de verplichting voor de bedrijven deel te nemen aan de financiering van de permanente vorming en bestudeert de toepassingsprocedures van dit principe aan de hand van een analyse van achtereenvolgens het ontstaan van de verplichtingen (voorwaarden van de bijdrageplicht), de uitvoering van deze verplichtingen en de controle van de uitvoering.

## STANDIGE WEITERBILDUNG IM RAHMEN DES EUROPÄISCHEN EINIGUNGSWERKS

Europäische Dokumentation für die Hand des Lehrers 72/1, 4 S.  
(D, F, I, N)

—

L'éducation permanente dans la construction de l'Europe

L'educazione permanente nella costruzione dell'Europa

Voortdurende scholing in het kader van de Europese eenmaking

Die einzelnen Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft beginnen, sich damit zu befassen, Systeme der ständigen Weiterbildung einzusetzen, die in gleichem Masse zusammenhängend, vielfältig und flexibel sein, bessere Berufsausübung gestatten und vollkommener als bisher den Bestrebungen der Menschen entsprechen sollen. Diese Entwicklung ist von grosser Wichtigkeit im Rahmen des europäischen Einigungswerks, und sie verlangt auf der Ebene der Gemeinschaft nach gegenseitiger Information und Mitteilung der besten Erfahrungen. Nach Erwähnung einiger derzeitiger Ansatzpunkte untersuchen die Verfasser dieses Artikels die Zukunftsperspektiven, wobei sie eine grosszügig konzipierte ständige Weiterbildung und zuverlässige Mittel für die Träger der ständigen Weiterbildung empfehlen.

Les états membres de la Communauté Européenne commencent à se préoccuper de mettre en place des systèmes d'éducation permanente à la fois cohérents, diversifiés et souples, devant permettre un meilleur exercice des activités professionnelles et répondant plus parfaitement que dans le passé aux aspirations des hommes. Cette évolution est d'une grande importance pour la construction de l'Europe et elle appelle au niveau de la Communauté l'information mutuelle et la mise en commun des meilleures expériences. A partir de l'énoncé des quelques points de rencontre actuels, les auteurs de cet article examinent les perspectives d'avenir, conseillant une vision large de l'éducation permanente et la mise en place de dispositifs solides en ce qui concerne les agents de l'éducation permanente.

Gli stati membri della Comunità Europea cominciano a preoccuparsi di realizzare sistemi di istruzione permanente coerenti, vari e duttili al tempo stesso, che consentano un migliore esercizio delle attività professionali e che più che in passato rispondano alle aspirazioni degli uomini. Questa evoluzione riveste un'importanza estrema per la costruzione dell'Europa e fa appello a livello comunitario all'informazione reciproca e alla partecipazione di tutti alle esperienze più interessanti. Partendo dall'enunciazione di alcuni punti di incontro di attualità, gli autori dell'articolo esaminano le prospettive future, consigliando un vasto prospetto dell'istruzione permanente e l'attuazione di dispositivi solidi per quanto riguarda gli agenti dell'istruzione permanente.

De lidstaten van de Europese Gemeenschap beginnen zich bezig te houden met de opstelling van systemen voor voortdurende scholing die zowel koherent, gediversifiëerd als soepel zijn, een betere uitoefening van de beroepsactiviteiten mogelijk moeten maken en meer van voorheen overeen komen met het streven van de mensen. Deze evolutie is van groot belang voor de Europese eenwording en vereist op het niveau van de Gemeenschap wederzijdse informatie en uitwisseling van ervaringen. Uitgaande van de aanduiding van enkele overeenstemmingspunten van nu onderzoeken de schrijvers van dit artikel de toekomstperspektieven, waarbij zij aanbevelen de permanente vorming als een ruim begrip op te vatten en toereikende middelen in te zetten voor de praktische organisatie van de voortdurende scholing.

100

C.E.E.

II

A

1

**LE FONDS SOCIAL EUROPEEN**

Dossiers pédagogiques, n° 43, 11 – 71, 4 pp.

Der Europäische Sozialfonds

—

Il Fondo Sociale Europeo

Het Europees Sociaal Fonds

Der 1960 eingerichtete, auf die Konferenz von Messina und den Vertrag von Rom zurückgehende Europäische Sozialfonds ist dazu bestimmt, sich an den Kosten der beruflichen Qualifizierung, Umschulung und Umstellung von Arbeitnehmern auf einen neuen Arbeitsplatz zu beteiligen und ihnen dabei zu helfen, ihren Lebensstandard während der Umschulungszeit aufrechtzuerhalten. Nachdem in vorliegendem Aufsatz die Funktionsweise des Fonds seit seinem Bestehen beschrieben wurde, erscheint im zweiten Teil eine Bilanz der Tätigkeit des Fonds von 1961 bis 1969. Da die Unbeweglichkeit seiner Maschine und die ungenügenden Mittel des Aktionsfeldes des Fonds beträchtlich eingeschränkt haben, wurde 1970 eine durchgreifende Reform unternommen, über welche der dritte und letzte Teil des Artikels berichtet.

Issu de la Conférence de Messine et du Traité de Rome et mis au point en 1960, le Fonds Social Européen a pour objet de participer aux dépenses de qualification et de reconversion professionnelles et de réinstallation sur de nouveaux lieux de travail ainsi que d'aider au maintien du niveau de vie des salariés pendant la période de reconversion. Le présent article, après avoir décrit la façon dont le Fonds a fonctionné depuis sa création, présente, en deuxième partie, un bilan de l'activité du Fonds de 1961 à 1969. La rigidité de ses mécanismes ainsi que l'insuffisance de ses moyens ayant limité considérablement le domaine d'action du Fonds, une profonde réforme a été effectuée en 1970 dont rend compte la troisième et dernière partie de l'article.

Nato dalla Conferenza di Messina e dal Trattato di Roma e messo a punto nel 1960, il Fondo Sociale Europeo ha lo scopo di partecipare — per il 50 % — alle spese di riconversione professionale e di impianto su nuovi luoghi di lavoro nonché di collaborare a mantenere il livello di vita dei salariati durante il periodo di riconversione. Il presente articolo, dopo aver descritto il funzionamento del Fondo dalla creazione ad oggi, presenta nella seconda parte un bilancio della sua attività dal 1961 al 1969. Data la rigidità delle strutture e la penuria di mezzi che ne hanno considerevolmente limitato il campo d'azione, nel 1970 è stata realizzata una vasta riforma di cui rende conto la terza e ultima parte dell'articolo.

Het uit de Konferentie van Messina en uit het Verdrag van Rome voortgekomen en in 1960 opgerichte Europees Sociaal Fonds heeft tot doel voor 50 o/o deel te nemen in de kosten van herscholing en herplaatsing op een nieuwe arbeidsplaats en verder de werknemers te helpen hun levensstandaard tijdens de herscholingsperiode te handhaven. Dit artikel geeft, na een beschrijving van de werking van het Fonds sinds zijn oprichting, in het tweede deel een overzicht van de werkzaamheden van het Fonds van 1961 tot 1969. Daar het gebrek aan soeplesse van zijn mechanismen en de ontoereikendheid van zijn middelen het werkterrein van het Fonds aanzienlijk beperkte, werd in 1970 een grondige hervorming ondernomen waarvan het derde en laatste deel van het artikel verslag uitbrengt.

101

BIT

II

A

1

## LE BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL ET LA FORMATION PROFESSIONNELLE

Documentation et information pédagogiques, 45e année, n° 181,  
4e trimestre 1971, pp. 10 – 17

Das Internationale Arbeitsamt und die Berufsausbildung

—

L'Ufficio Internazionale del Lavoro e la Formazione Professionale

Het Internationaal Arbeidsbureau en de beroepsopleiding

Die Sektion Studien und Berichte der Abteilung für Berufsausbildung hat zum Hauptzweck, bessere Methoden der Berufsausbildung auszu- arbeiten, damit auf diesem Gebiet nach und nach wirksame Normen auf internationaler Ebene und insbesondere im Rahmen der technischen Kooperationsprogramme aufgestellt werden können. In diesem Sinne befasst sie sich mit Berufsausbildung allgemein und auf allen Sektoren des Wirtschaftswesens. Der vorliegende Artikel gibt einen Abriss der Tätigkeiten und Funktionen der Sektion Studien und Berichte im Jahr 1971 und beschreibt die Hauptaktionsbereiche der Sektion, ihre Veröffentlichungen und die Dienstleistungen oder Möglichkeiten, die sie bietet oder erfordert.

La Section des études et rapports du Service de la formation professionnelle a pour but essentiel de mettre au point de meilleures méthodes de formation professionnelle en vue de l'établissement progressif de normes efficaces à cet égard sur le plan international et en particulier dans le cadre des programmes de coopération technique. A ce titre, elle s'occupe de la formation professionnelle en général et dans tous les secteurs de l'activité économique. Le présent article donne un aperçu des activités et des fonctions exercées par la Section des études et rapports en 1971 en même temps qu'il décrit les principaux domaines d'action de la Section, ses publications et les services ou les facilités fournis ou demandés par elle.

La sezione studi e rapporti del Servizio della formazione professionale ha lo scopo essenziale di mettere a punto metodi più appropriati di formazione professionale al fine di determinare progressivamente al riguardo norme efficaci sul piano internazionale e in particolare nel quadro dei programmi di cooperazione tecnica. A questo titolo, si occupa della formazione professionale in generale e in tutti i settori dell'attività economica. Questo articolo fornisce uno scorcio delle attività e delle funzioni esercitate dalla Sezione Studi e Rapporti nel 1971 e descrive al tempo stesso i principali campi di azione della sezione, le sue pubblicazioni e i servizi e le facilitazioni da essa fornite o richieste.

Het hoofddoel van de Sektie studies en rapporten van de Afdeling beroepsopleiding is betere methoden voor beroepsopleiding uit te werken teneinde op dit gebied langzamerhand doelmatige normen op te stellen op internationaal vlak en in het bijzonder in het kader van de programma's van technische samenwerking. De Sektie houdt zich dan ook bezig met beroepsopleiding in het algemeen en in alle sectoren van de ekonomie. Dit artikel geeft een overzicht van de werkzaamheden en de functies die de Sektie studies en rapporten in 1971 uitoefent en beschrijft de belangrijkste werkterreinen van de Sektie, zijn publikaties en de diensten of mogelijkheden die hij biedt of vraagt.

**EMPLOI ET FORMATION DU PERSONNEL HAUTEMENT QUALIFIE – CONFERENCE INTERGOUVERNEMENTALE DE L'O.C.D.E. (VENISE 1971)**

Informations SIDA, 21e année, n<sup>o</sup> 215, mars 1972, pp. 11 – 14

Beschäftigung und Ausbildung des hochqualifizierten Personals – Zwischenstaatliche Konferenz der O.E.C.D. (Venedig 1971)

–

Impiego e formazione del personale altamente specializzato – Conferenza Intergovernativa dell'O.C.D.E. (Venezia 1971)

Werkkring en opleiding van het bijzonder geschoolde personeel – Internationale Konferentie van de OESO (Venetië 1971)

Seit 1966 hat die immer grössere Anzahl von hochqualifizierten Arbeitnehmern zu einem Überschuss an diplomierten Nachwuchskräften in gewissen Sektoren und gewissen Gegenden geführt. Dieses Missverhältnis hat verschiedenartige Gründe, nicht zuletzt im Rahmen des Hochschulwesens die mangelnde Vorbereitung auf den Beruf, die mit mangelnder Orientierung über die verschiedenen Möglichkeiten verbunden ist. Die 1971 in Venedig abgehaltene zwischenstaatliche OECD-Konferenz über den Einsatz hochqualifizierten Personals, deren Hauptthemen in dem vorliegenden Artikel aufgegriffen werden, hat besonders dazu verholfen, in dieser Frage deutlich zu machen, in welchem Masse die Beziehungen zwischen Hochschulunterricht und Beschäftigung umgestaltet werden müssen, wie notwendig es ist, die Berufsausbildungspolitiken zu erneuern, und was den Erfolg der berufsbegleitenden Fortbildung bedingt.

L'accroissement de la masse des travailleurs hautement qualifiés depuis 1966 a abouti à un excédent de jeunes diplômés dans certains secteurs et dans certaines régions. Ce déséquilibre a des causes multiples dont la moindre n'est pas l'inadaptation de l'enseignement supérieur à la préparation professionnelle, liée au manque d'information sur les différentes orientations. La Conférence intergouvernementale de l'OCDE sur l'utilisation du personnel hautement qualifié qui s'est tenue à Venise en 1971, et dont les principaux thèmes sont repris dans le présent article, a permis en particulier de mettre en évidence à ce sujet en quoi les rapports entre l'enseignement supérieur et l'emploi doivent être transformés, la nécessité de renouveler les politiques de formation professionnelle et les conditions de réussite de la formation permanente.



L'espansione della massa dei lavoratori altamente specializzati dal 1966 ad oggi ha condotto ad un'eccedenza di giovani diplomati in alcuni settori e in alcune regioni. Questo squilibrio è dovuto a cause svariate tra cui principalmente l'inadeguatezza dell'istruzione superiore alla preparazione professionale, legata alla scarsità di informazioni sui vari orientamenti. La Conferenza intergovernativa dell'OCDE sull'impiego del personale altamente specializzato tenutasi a Venezia nel 1971 i cui temi principali vengono ripresi nel presente articolo, ha consentito in particolare di porre in evidenza in che modo i rapporti tra istruzione superiore e impiego devono trasformarsi, la necessità di rinnovare le politiche di formazione professionale e le condizioni di successo della formazione permanente.

Het sinds 1966 steeds groter wordende aantal bijzonder geschoolde werknemers heeft geleid tot een overschot aan jonge gediplomeerden in bepaalde sectoren en in bepaalde streken. Dit verstoorde evenwicht heeft verschillende redenen en niet in de laatste plaats de slechte aanpassing van het universitair onderwijs aan het beroepsleven, mede in verband met het gebrek aan informatie over de verschillende mogelijkheden. De Internationale konferentie van de OESO over de plaatsing van bijzonder geschoold personeel, die in 1971 in Venetië plaats vond en waarvan de belangrijkste thema's in dit artikel zijn weergegeven, heeft in het bijzonder ertoe bijgedragen aan het licht te brengen waarin de betrekkingen tussen hoger onderwijs en werk veranderd moeten worden, de noodzaak de beroepsopleidingspolitiek te vernieuwen en de voorwaarden voor het slagen van de permanente vorming.

103

OCDE

II

A

I

**B.N. SEEAR**  
**RETOUR DES FEMMES SUR LE MARCHÉ DU TRAVAIL APRES**  
**INTERRUPTION D'EMPLOI**

(Emploi des groupes spéciaux 7) 1971, 154 pp. FF 13,00

Organisation de Coopération et de Développement Economiques, Bureau des Publications, 2 rue André-Pascal, F 75 Paris 16ème

Rückkehr der Frauen auf den Arbeitsmarkt nach längerer Arbeitsunterbrechung

—

Rientro delle donne nel mercato del lavoro dopo interruzione di impiego

Terugkeer van vrouwen op de arbeidsmarkt na onderbreking van beroepsactiviteit

Dem vorliegenden Bericht liegt eine Umfrage zugrunde, die 1968 auf Initiative der OECD durchgeführt wurde und deren Zweck eine vorläufige Untersuchung der die Rückkehr der Frauen auf den Arbeitsmarkt bedingenden Faktoren war. Auf die vier folgenden Punkte wird hauptsächlich Wert gelegt : die Notwendigkeit der Rückkehr der Frauen auf den Arbeitsmarkt, die gegenwärtig dafür getroffenen Massnahmen, die Konzeption und Einrichtung der Ausbildungsprogramme und die Wirksamkeit der Massnahmen. Eine Reihe von Angaben über die Entwicklung der Situation in den bei der Umfrage erfassten Ländern (Kanada, Dänemark, Bundesrepublik Deutschland, Frankreich, Italien, Niederlande, Schweden, Vereinigtes Königreich und Vereinigte Staaten) bilden den wesentlichen Teil des Berichts, zu dem auch ein allgemeines Kapitel über Kosten und Vorteile der ergriffenen Massnahmen gehört.

Le présent rapport a pour base une enquête faite sur l'initiative de l'OCDE en 1968 et dont le but était de procéder à une première étude des principaux facteurs intervenant lors du retour des femmes sur le marché du travail, en s'attachant plus particulièrement aux quatre points suivants : la nécessité du retour des femmes sur le marché du travail, les mesures actuellement prises à cette fin, la façon dont les programmes de formation ont été conçus et aménagés et l'efficacité des mesures prises. Une série de notes sur l'évolution de la situation dans les pays concernés par l'enquête (Canada, Danemark, République fédérale d'Allemagne, France, Italie, Pays-Bas, Suède, Royaume-Uni et Etats-Unis) constitue l'essentiel du rapport qui comporte également un chapitre général sur les coûts et avantages des mesures prises.

Il presente rapporto si basa su un'inchiesta effettuata dietro iniziativa dell'OCDE nel 1968, il cui scopo era di procedere ad uno studio preliminare dei principali fattori che intervengono in occasione del rientro delle donne nel mercato del lavoro, abordando in modo particolare i quattro punti seguenti : necessità del rientro delle donne nel mercato del lavoro, misure attualmente adottate al riguardo, maniera in cui i programmi di formazione sono stati concepiti e previsti, efficienza delle misure adottate. Il nucleo essenziale del rapporto è costituito da una serie di annotazioni sull'evoluzione della situazione nei paesi interessati dall'inchiesta (Canada, Danimarca, Repubblica Federale Tedesca, Francia, Italia, Olanda, Svezia, Regno Unito e Stati Uniti); vi è pure un capitolo di carattere generale sui costi e sui vantaggi delle misure adottate.

Het onderhavige rapport berust op een enquête die in 1968 op initiatief van de OESO gehouden is en die tot doel had een voorlopige studie te maken van de belangrijkste factoren waarvan de terugkeer van de vrouwen op de arbeidsmarkt afhangt, terwijl de aandacht speciaal gevestigd wordt op de volgende vier punten : de noodzaak van de terugkeer van de vrouwen op de arbeidsmarkt, de maatregelen die hiertoe momenteel genomen worden, de wijze waarop de opleidingsprogramma's ontworpen en aangepast zijn en de doelmatigheid van de genomen maatregelen. Een aantal opmerkingen over de ontwikkeling van de situatie in de in de enquête behandelde landen (Canada, Denemarken, Bondsrepubliek Duitsland, Frankrijk, Italië, Nederland, Zweden, Groot-Britannië en Verenigde Staten) vormen het hoofdbestanddeel van het rapport dat eveneens een algemeen hoofdstuk bevat over de kosten en voordelen van de genomen maatregelen.

**3. UND 4. EUROPAISCHES SEMINAR FÜR TOURISMUS BADGASTEIN**

Badgastein 23. – 26. März 1970 und 22. – 25. März 1971  
 Bundeskammer der Gewerblichen Wirtschaft – Sektion Fremdenverkehr, Hoher Markt 3, A 1010 Wien  
 82 S.

–

3ème et 4ème Séminaires pour le Tourisme à Badgastein

3º e 4º seminario per il Turismo a Badgastein

3e en 4e Europese Studiebijeenkomst voor Toerisme Badgastein

Dieses Dokument enthält die Texte der Referate, die während zwei von der Sektion Fremdenverkehr der Bundeskammer der gewerblichen Wirtschaft, Wien, der Europäischen Arbeitsgemeinschaft der Berufsverbände der Kur- und Fremdenverkehrsdirektoren, Arnheim, und dem Europäischen Institut für Berufsausbildung, Paris, veranstalteter Seminare gehalten wurden. Die behandelten Fragen liegen sowohl auf internationaler und europäischer als auch auf regionaler Ebene. Unter den im einzelnen betrachteten Ländern : U.S.A., Schweden, Irland, Niederlande, Frankreich, Vereinigtes Königreich. Der Faktor Datenverarbeitung kommt insbesondere in den Texten über Computer und Fremdenverkehrsdirektion einerseits und über moderne Systeme der Berufsausbildung in Europa andererseits zur Sprache.

Ce document reproduit les textes des exposés présentés lors de deux Séminaires sur le Tourisme organisés par la Section du Tourisme de la Chambre de Commerce et d'Industrie à Vienne, le Comité de Travail Européen des Directeurs d'Associations Nationales de Tourisme à Arnheim et l'Institut Européen pour la Formation Professionnelle à Paris. Les problèmes traités se placent aussi bien aux niveaux international et européen qu'au niveau régional. Les pays ayant fait l'objet d'études spéciales sont : les U.S.A., la Suède, l'Irlande, les Pays-Bas, la France, le Royaume Uni. L'apport de l'informatique est présenté plus particulièrement dans les textes sur l'ordinateur et l'administration du tourisme, d'une part, et sur les systèmes modernes de la formation professionnelle en Europe, d'autre part.

Questo documento riproduce i testi delle relazioni presentate in occasione dei due Seminari per il Turismo organizzati dalla Sezione Turistica della Camera di Commercio e Industria di Vienna, dal Comitato di Lavoro Europeo dei Direttori di Associazioni Turistiche Nazionali a Arnheim e dall'Istituto Europeo per la Formazione Professionale a Parigi. I problemi sono trattati a livello internazionale e europeo e a livello regionale. I paesi che hanno costituito l'oggetto di studi speciali sono : gli U.S.A., la Svezia, l'Irlanda, l'Olanda, la Francia, il Regno Unito. L'apporto dell'informatica traspare più particolarmente nei testi sul calcolatore e sull'amministrazione del turismo e in quelli riguardanti i moderni sistemi della formazione professionale in Europa.

Dit dokument geeft de teksten weer van de voordrachten die gehouden zijn tijdens twee Studiebijeenkomsten over Toerisme georganiseerd door de Sektie Toerisme van de Kamer van Koophandel van Wenen, het "European Working Committee of National Associations of Officers in Resort and Tourist Organization" te Arnheim en het Europees Instituut voor Beroepsopleiding te Parijs. De behandelde vraagstukken liggen zowel op internationaal en europees niveau als op streekniveau. De landen waarvan speciale studies zijn gemaakt zijn : de Verenigde Staten, Zweden, Ierland, Nederland, Frankrijk, Groot-Britannië. Het element informatika komt vooral ter sprake in de teksten over de computer en de administratie van het toerisme enerzijds en over de moderne systemen van beroepsopleiding in Europa anderzijds.

105

International

II

A

I

**TOBIAS BROCHER**  
**GROEPSDYNAMICA IN HET VORMINGSWERK**  
 (Vormingswerk, theorie & praktijk 7) 1971, X, 160 blz., Fl. 15,00  
 Wolters-Noordhoff NV, Groningen, Postbus 567

Gruppendynamik und Erwachsenenbildung

Dynamique de groupes dans les actions de formation

Dinamica di gruppo nelle azioni di formazione

—

Dieses aus dem Deutschen übersetzte Buch besteht aus zwei Teilen : der erste betrifft die Theorie der Gruppendynamik, während der zweite eine Reihe von Anwendungsbeispielen dieser Theorie bringt. Im Gegensatz zu einseitiger Kenntnisvermittlung und mangelnder Kommunikation schlägt der Verfasser das Gruppenverhalten in Lern- und Arbeitssituation vor und bezieht sich dabei auf die psychoanalytischen Modelle Freuds und Eriksons. Er besteht besonders auf der Tatsache, dass die "Übungen" zur praktischen Anwendung in das Ganze eines Ausbildungsprozesses eingegliedert werden müssen, wenn man vermeiden will, dass sie von der Ausbildung getrennte Methoden werden.

Ce livre, traduit de l'allemand, comprend deux parties : la première concerne la théorie de la dynamique de groupes, tandis que la deuxième comporte un certain nombre d'exemples quant à des applications de la théorie de la dynamique de groupes. Contre la transmission unilatérale des connaissances et l'absence de communication, l'auteur propose le comportement du groupe en situation d'apprentissage et de travail, se référant aux modèles psychanalytiques de Freud et d'Erikson. Il insiste en particulier sur le fait que les "exercices" d'application doivent être intégrés dans l'ensemble d'un processus de formation, pour éviter qu'ils ne deviennent eux-mêmes des méthodes séparées de formation.

Questo libro, tradotto dal tedesco, comprende due parti : la prima riguarda la teoria della dinamica di gruppo, mentre la seconda comporta un certo numero di esempi relativi all'applicazione di detta teoria. Contro la trasmissione unilaterale delle conoscenze e la mancanza di comunicazioni, l'autore propone il comportamento del gruppo in situazione di apprendistato e di lavoro, con riferimento ai modelli psicanalitici proposti da Freud e Erikson. Insiste in particolare sul fatto che gli esercizi di applicazione debbono integrarsi nel complesso di un processo formativo, onde evitare che divengano essi stessi metodi separati di formazione.

Dit uit het duits vertaalde boek bestaat uit twee delen : het eerste betreft de theorie van de groepsdynamika, terwijl het tweede deel een aantal voorbeelden behandelt in betrekking tot de toepassingen van de theorie van de groepsdynamika. De schrijver spreekt zich uit tegen de unilaterale kennisoverdracht en de afwezigheid van kommunikatie en bestudeert het groepsgedrag in leer- en werksituaties, volgens de psychoanalytische modellen van Freud en Erikson. Hij legt in het bijzonder de nadruk op het feit dat de groepsdynamische "oefeningen" in een opleidingsproces ingeschakeld dienen te worden, om te vermijden dat deze tot losse opleidingsmethoden worden.

**LA FORMATION PROFESSIONNELLE A L'OFFICE NATIONAL  
DE L'EMPLOI (BELGIQUE)**

Informations SIDA, 21e année, n° 214, février 1972, pp. 3 – 6

Die Berufsausbildung beim Nationalen Arbeitsamt (Belgien)

—

La formazione professionale all'Ufficio Nazionale dell'Impiego (Belgio)

Beroepsopleiding op het Nationaal Arbeidsbureau (België)

Der vorliegende Aufsatz ist eine Zusammenfassung des Jahresberichts 1969 über die Berufsbildungsarbeit des belgischen Nationalen Arbeitsamtes (O.N.Em.). Angesichts der Lage des Arbeitsmarkts im Jahr 1968 wollte sich das O.N.Em an erster Stelle mit den jugendlichen Arbeitslosen und den Frauen befassen und hat dementsprechend folgende Aktionen unternommen und verfolgt : Information der jungen Soldaten; Entwicklung der Beratungszentren für jugendliche Arbeitslose, besonders für diejenigen, die ein Ausbildungsdiplom besitzen; Errichtung eines Zentrums für einführende Berufsausbildung von Frauen; Einrichtung gemischter Ausbildungen, um manche sogenannte Männerberufe Frauen zugänglich zu machen; Vermehrung individueller Ausbildungen im Betrieb und auf den technischen Schulen, sofern keine Sonderabteilung in den Zentren des O.N.Em bestand; Ausweitung der Kurse für Angestellte und Arbeiter des tertiären Sektors. Es sei vermerkt, dass 1969 insgesamt 8 216 Ausbildungen durchgeführt wurden.

Le présent article est un résumé du rapport annuel sur les activités de formation professionnelle de l'Office National de l'Emploi belge (O.N.Em) en 1969. Face à la situation du marché du travail en 1968, l'O.N.Em a voulu se préoccuper en priorité des jeunes chômeurs et des femmes et il a donc engagé et approfondi les actions suivantes : information auprès des jeunes soldats; développement des centres d'orientation pour jeunes chômeurs, surtout diplômés; création du centre de préformation pour femmes; création de formations mixtes pour féminiser certaines professions dites "masculines"; accroissement des formations individuelles dans les entreprises et les écoles techniques quand il n'existait pas de section spéciale dans les centres de l'O.N.Em; extension de cours pour les employés et les travailleurs du secteur tertiaire. Rappelons qu'au total, 8 216 formations ont été réalisées en 1969.



Il presente articolo è un riassunto del rapporto annuale sulle attività di formazione professionale dell'Ufficio Nazionale Belga dell'Impiego (O.N.Em) nel 1969. Di fronte alla situazione del mercato del lavoro nel 1968, l'O.N.Em ha voluto occuparsi anzitutto dei giovani disoccupati e delle donne; ha quindi iniziato e approfondito le seguenti azioni : informazione presso i giovani soldati; sviluppo dei centri di orientamento per giovani disoccupati, soprattutto diplomati; creazione del centro di preformazione femminile; creazione di formazioni miste allo scopo di aprire alle donne talune professioni dette "maschili"; incremento delle formazioni individuali nelle aziende e nelle scuole tecniche quando nei centri dell'O.N.Em. non esistevano sezioni speciali; estensione dei corsi agli impiegati e ai lavoratori del settore terziario. Ricordiamo che nel 1969 sono state realizzate in tutto 8.216 formazioni.

Het onderhavige artikel is een samenvatting van het jaarrapport over de werkzaamheden van het Nationaal Arbeidsbureau (O.N.Em) in België op het gebied van de beroepsopleiding. Met het oog op de stand van de arbeidsmarkt in 1968 heeft het O.N.Em zich in de eerste plaats bezig willen houden met de jonge-werklozen en met de vrouwen en heeft daarom de volgende acties ondernomen en voortgezet : informatie van de jonge militairen; ontwikkeling van oriëntatiecentra voor jonge werklozen, vooral gediplomeerden; oprichting van het centrum voor vooropleiding voor vrouwen; instelling van gemengde opleidingen om bepaalde "mannelijke" beroepen te vervrouwelijken; verhoging van het aantal individuele opleidingen in bedrijven en scholen als er geen speciale sectie bestond in de centra van het O.N.Em; uitbreiding van de cursussen voor werknemers en arbeiders van de tertiaire sektor. In 1969 hebben in totaal 8 216 opleidingen plaats gevonden.

**WERNER GRIES**  
**AUSBILDUNG, FORSCHUNG UND WIRTSCHAFTSWACHSTUM**  
 Schriften zur wirtschaftswissenschaftlichen Forschung; Band 43  
 Verlag Anton Hain KG, D 6554 Meisenheim am Glan, Postfach 180  
 1971, 148 S., DM 20,00

—

Formation, recherche et croissance économique

Formazione, ricerca e espansione economica

Opleiding, onderzoek en economische groei

Wie aus zahlreichen Untersuchungen der vergangenen Jahre hervorgeht, sind technischer Fortschritt und der Bildungsstand einer Gesellschaft für das wirtschaftliche Wachstum von grundlegender Bedeutung. Der Verfasser der vorliegenden Studie versucht den allgemeinen Zusammenhang zwischen Ausbildung, Forschung und Wirtschaftswachstum wachstumstheoretisch zu erfassen. Die hierzu benötigten Arbeitshypothesen werden einerseits durch empirische Untersuchungen und andererseits durch Plausibilitätsbetrachtungen begründet. Die Mathematik ist dabei die geeignete Hilfswissenschaft, um die komplexen Vorgänge zu komprimieren und übersichtlich zu ordnen.

Ainsi que le démontrent de nombreuses études élaborées pendant ces dernières années, le progrès technique et le niveau culturel d'une société ont une importance capitale dans la croissance économique. L'auteur de ce document étudie le rapport général entre formation, recherche et croissance économique à l'aide de théories sur la croissance. Les hypothèses de travail se fondent d'une part sur des études empiriques et d'autre part sur des probabilités. Les mathématiques sont pour lui la science secondaire apte à condenser des procédés complexes et à les mettre au clair.

Come lo provano vari studi elaborati in questi ultimi anni, il progresso tecnico e il livello culturale di una società rivestono un'importanza capitale nell'espansione economica. L'autore di questo documento studia il rapporto generale esistente tra formazione, ricerca ed espansione economica basandosi su teorie riguardanti l'espansione. Le ipotesi di lavoro si fondano in parte su studi empirici, in parte su probabilità. La matematica è ai suoi occhi la scienza secondaria idonea a condensare e a chiarificare processi di una certa complessità.

Zoals blijkt uit talrijke onderzoeken van de laatste jaren, zijn de technische vooruitgang en het kultureel niveau van een maatschappij van het allergrootste belang voor de economische groei. De schrijver van dit dokument bestudeert de algemene samenhang tussen opleiding, onderzoek en economische groei vanuit het standpunt van de theorie van de groei. De werkhypothesen berusten enerzijds op empirische studies en anderzijds op waarschijnlijkheidsberekeningen. Wiskunde is voor hem de hulpwetenschap waarmee de complexe procédés samengevat en overzichtelijk weergegeven kunnen worden.

## FORDERUNGEN DES DEUTSCHEN GEWERKSCHAFTSBUNDES ZUR BERUFLICHEN BILDUNG

Berufliche Bildung, Nr. 5, Mai 1972, S. 89 – 97

Revendications de la Confédération des Syndicats Allemands en matière de formation professionnelle

Rivendicazioni della Confederazione dei Sindacati Tedeschi in materia di formazione professionale

Eisen van de duitse vakbond inzake beroepsopleiding

Bei diesen Forderungen wird insgesamt vom Prinzip einer Gesamtschule ausgegangen, zu welcher von der Vorschule über die Primar- und Sekundarstufe bis zum "Tertiären Bereich" alle Bildungsstufen, einschliesslich der jeder Stufe entsprechenden Berufsausbildung, gehören. Hinsichtlich gleicher Chancen für alle darf kein Unterschied zwischen sogenannter Mädchenbildung und Bildung für Jungen gemacht werden. Wichtige Punkte sind die Forderung nach zwölfjähriger Bildungspflicht, vorberufliche Bildung auf der Sekundarstufe I sowie die Umgestaltung der Berufsschulen zu Ganztagschulen. Nach einigen Bemerkungen zur Berufsbildungsforschung sind die letzten Abschnitte der Weiterbildung, der finanziellen Förderung, der Beratung, der Mitbestimmung in der beruflichen Bildung und der Harmonisierung in Europa gewidmet.

L'ensemble de ces revendications est formulé sur la base d'une école intégrée allant de la formation pré-scolaire, en passant par l'enseignement primaire, secondaire et "tertiaire" (supérieur), la formation professionnelle étant intégrée dans chaque niveau. Les chances devant être égales pour tous, aucune différence ne doit être faite entre la soi-disante éducation des jeunes filles et celle des garçons. Des points importants sont l'exigence d'une formation obligatoire de base de 12 ans, une formation pré-professionnelle dans le cadre de l'enseignement secondaire (niveau I), ainsi que la transformation des écoles professionnelles à temps partiel (Berufsschule) en établissements à plein temps. Après quelques remarques sur les recherches nécessaires, les derniers chapitres sont consacrés au perfectionnement, au financement de la formation professionnelle, à l'orientation professionnelle, à la participation et à l'harmonisation au niveau européen.

Queste rivendicazioni nel loro insieme vengono formulate globalmente in base ad una scuola integrata, cioè in cui la formazione professionale venga integrata ad ogni livello, iniziando con la formazione prescolastica e continuando nella scuola elementare, media, e superiore. Le possibilità devono essere uguali per tutti, senza alcuna differenza fra la cosiddetta istruzione destinata alle ragazze e quella destinata ai ragazzi. Alcuni punti importanti stanno alla base di una formazione obbligatoria di base di 12 anni, una formazione pre-professionale nel quadro della scuola media (livello I) e la trasformazione delle scuole professionali a mezza giornata (Berufsschule) in istituti a tempo pieno. Dopo alcune osservazioni sulle ricerche necessarie, gli ultimi capitoli vengono consacrati al perfezionamento, al finanziamento della formazione professionale, all'orientamento professionale, alla partecipazione e all'armonizzazione del livello europeo.

Deze eisen gaan uit van het principe van een geïntegreerde school waarin kleuteronderwijs, lager, middelbaar en hoger onderwijs gegeven worden, terwijl het beroepsonderwijs in ieder niveau geïntegreerd is. De kansen moeten voor ieder gelijk zijn, er moet geen verschil zijn tussen het zogenaamd meisjesonderwijs en het jongensonderwijs. Belangrijke punten zijn de eis van een verplicht basisonderwijs van 12 jaar, een voor-beroepsopleiding in het kader van het middelbaar onderwijs (niveau I) en de wijziging van part-time beroepsscholen (Berufsschulen) in full-time instellingen. Na enkele opmerkingen over de nodige research zijn de laatste hoofdstukken gewijd aan de perfektionering, aan de financiering van de beroepsopleiding, aan het beroepskeuzeadvies, aan de medezeggenschap en aan de harmonisatie op Europees niveau.

Prof. Dr. ARMIN HEGELHEIMER  
**BERUFSAUSBILDUNG IN DEUTSCHLAND – SYSTEMVERGLEICH**  
**BUNDESREPUBLIK – DDR**  
 (Arbeitsheft 885) 1972, 101 S.  
 Industriegewerkschaft Metall für die Bundesrepublik Deutschland,  
 Vorstand, Abteilung Berufsbildung, D 6000 Frankfurt am Main,  
 Untermainkai 76

—  
 La formation professionnelle en Allemagne – une comparaison des  
 systèmes en RFA et en RDA

La formazione professionale in Germania – un confronto dei sistemi  
 nella RFT e nella RDT

Beroepsopleiding in Duitsland – Systeemvergelijking Bondsrepubliek–  
 DDR

Dieses Arbeitsheft der Industriegewerkschaft Metall bietet einen Struktur-, System- und Reformvergleich der Berufsausbildung in der Bundesrepublik und in der Deutschen Demokratischen Republik. Die Kapitel dieser Untersuchung erstrecken sich auf die Berufsbildungspolitik, den gesetzlichen Rahmen, die gesellschaftspolitische Einordnung, Planung und Entwicklung der Systeme. Die Lehre wird nach Wirtschaftsbereichen und nach Berufsgruppen behandelt. Nach einer Kennzeichnung des dualen Systems Schule–Betrieb werden diese beiden Ausbildungsarten getrennt erörtert. Die letzten Kapitel betreffen die Probleme der Finanzierung und die Reformen. Graphische, statistische und bibliographische Tabellen ergänzen diese Gegenüberstellung.

Cette brochure, parue dans le cadre des documents de travail publiés par le syndicat des ouvriers des industries métallurgiques en République fédérale d'Allemagne, se propose de comparer les systèmes de formation professionnelle et les réformes apportées à ces systèmes en République fédérale et dans la République Démocratique Allemande. Les chapitres de cette étude portent sur la politique de formation professionnelle, le cadre législatif, les aspects socio-politiques, la planification et l'évolution des systèmes. L'apprentissage est traité selon les catégories de métiers. Après un aperçu sur le "système double" école-entreprise, ces deux formations sont analysées séparément. Les derniers chapitres concernent les problèmes posés par le financement et les réformes. Des annexes graphiques, statistiques et bibliographiques complètent cette étude comparative.

Quest'opuscolo, pubblicato nel quadro dei documenti di lavoro editi dal sindacato metallurgici della Repubblica Federale Tedesca, si propone di confrontare i sistemi di formazione professionale e le riforme apportate a questi sistemi nella Repubblica Federale e nella Repubblica Democratica Tedesca. I capitoli di questo studio vertono sulla politica di formazione professionale, sul quadro legislativo, sugli aspetti socio-politici, sulla pianificazione e l'evoluzione dei sistemi. L'apprendistato viene trattato secondo i settori economici e le categorie professionali. Dopo uno scorcio sul sistema "doppio" scuola-azienda, queste due formazioni costituiscono l'oggetto di un'analisi separata. Gli ultimi capitoli riguardano i problemi inerenti al finanziamento e alle riforme. Questo studio comparativo viene completato da allegati grafici, statistici e bibliografici.

Deze brochure uit de serie werkdokumenten gepubliceerd door het arbeidersvakverbond van de metaalindustrieën in de Duitse Bondsrepubliek biedt een vergelijking van structuur, systeem en hervorming van de beroepsopleiding in de Bondsrepubliek en in de Duitse Demokratische Republiek. De hoofdstukken van deze studie hebben betrekking op de beroepsopleidingspolitiek, de wetsbasis, de sociologisch-politieke aspecten, de planning en de ontwikkeling van de systemen. Het leerlingwezen wordt per economische sektor en per vakkategorie behandeld. Na een kort overzicht van het "dubbele systeem" school-bedrijf worden deze twee soorten opleiding apart geanalyseerd. De laatste hoofdstukken betreffen de financieringsproblemen en de hervormingen. Grafische, statistische en bibliografische tabellen completeren deze vergelijkende studie.

Deutschland  
(Bundesrep.)

II

A

4

GUSTAV GRUNER, OTTO KAHL, WALTER GEORG  
BERUFS- UND ARBEITSPADAGOGISCHE KENNTNISSE – KLEI-  
NES BERUFSPADAGOGISCHES LEXIKON  
W. Bertelsmann Verlag KG, D 4800 Bielefeld – Postfach 1020  
1971, 196 S., DM 13,95

—

Petite encyclopédie de la pédagogie du travail

Piccola Enciclopedia della pedagogia del lavoro

Beroeps- en arbeidspedagogische kennis

Dieses Lexikon im Taschenformat, welches die wichtigsten Fachwörter der Berufs- und Arbeitspädagogik erklärt, ist vor allem für betriebliche Ausbilder gedacht, die in Zukunft in Deutschland ihre berufs- und arbeitspädagogischen Kenntnisse nachzuweisen haben. Im Anhang befinden sich ein Auszug aus dem Gesetz vom 14. 8. 1969 und der Entwurf einer ministeriellen Verordnung über die Eignung der Ausbilder, sowie die von der Deutschen Gesellschaft für gewerblich-technisches Bildungswesen entworfenen Funktionsbilder für das Ausbildungspersonal (Ausbildender, Ausbildungsleiter, betrieblicher Ausbilder, Ausbildungsmeister). Dieses Bändchen wird durch Literaturangaben ergänzt.

Cette petite encyclopédie en format de poche, donnant les termes-clés les plus importants de la pédagogie du travail, est avant tout destinée aux formateurs dans les entreprises qui dorénavant, en République fédérale d'Allemagne, devront justifier de leurs connaissances pédagogiques et professionnelles. En annexe, sont reproduits un extrait de la loi du 14. 8. 1969 et un projet d'arrêté ministériel concernant la qualification des formateurs, ainsi que les profils fonctionnels de divers types de responsables de formation (formateurs à temps plein ou à temps partiel, chefs de services formation, moniteurs de formation) élaborés par la Société allemande pour la formation industrielle et technique. Cette publication est complétée par une liste bibliographique.



Questa piccola enciclopedia tascabile che fornisce i principali termini-chiave della pedagogia del lavoro, è destinata anzitutto ai formatori d'aziende i quali, nella Repubblica Federale Tedesca, dovranno in futuro giustificare le proprie conoscenze pedagogiche e professionali. In allegato vengono riprodotti un estratto della legge del 14. 8. 1969 e un progetto di decreto ministeriale relativo alla qualifica dei formatori, nonché i profili funzionali di vari tipi di responsabili della formazione (formatori a tempo pieno, o parziale, capi servizio addetti alla formazione, istruttori) elaborati dalla Società tedesca per la formazione industriale e tecnica. Questa pubblicazione è completata da una lista bibliografica.

Dit lexikon in pocketformaat dat de belangrijkste vaktermen van de beroeps- en arbeidspedagogie verklaart, is in de eerste plaats bestemd voor de bedrijfsopleiders die van nu af aan, in de Duitse Bondsrepubliek, hun beroeps- en arbeidspedagogische kennis moeten bewijzen. Het aanhangsel bevat een uittreksel van de wet van 14. 8. 1969 en het ontwerp van een ministerieel besluit betreffende de kwalifikatie van de opleiders, en eveneens funktieprofielen van diverse opleidingsfunkties (full-time of part-time opleiders, hoofd afdeling opleiding, bedrijfsopleiders) uitgewerkt door de Duitse Maatschappij voor industriële en technische opleiding. Een bibliografie besluit deze publikatie.

## WAS KOSTET UND BRINGT DER LEHRLING ?

Der Ausbilder, Heft 5, Mai 1972, S. 66 – 74

—

Quels sont le coût et le rendement de l'apprenti ?

Qual'è il costo e il rendimento dell'apprendista ?

Wat kost en levert de leerling ?

Die Informationen in dem vorliegendem Aufsatz betreffen die betriebliche Ausbildung in Industrie- und Handelsbetrieben der Bundesrepublik Deutschland (von denen nur 10 o/o ausbilden). Am Beispiel eines Modellbetriebes, welcher einen regelmässigen Bestand von 30 kaufmännischen und 40 gewerblichen Lehrlingen hat, zeigen die vier Tabellen, auf welche sich der Artikel bezieht, an erster Stelle die Direktkosten der Ausbildung eines kaufmännischen Lehrlings, mit den einzelnen Zahlen pro Lehrjahr (1., 2. und 3. Lehrjahr), an zweiter Stelle, nach demselben Prinzip, die Direktkosten für einen gewerblichen Lehrling (4 Lehrjahre), drittens die Umlagekosten der Ausbildung (pro Kalenderjahr) und viertens eine Zusammenstellung der Gesamtkosten, eine Auswertung pro Lehrling und eine Auswertung pro Arbeitsstunde und pro Ausbildungsstunde.

Les informations contenues dans cet article concernent la formation à l'intérieur des entreprises industrielles et commerciales en République fédérale d'Allemagne (dont seulement 10 o/o font de la formation). En prenant pour exemple une entreprise représentative ayant un effectif régulier de 30 apprentis commerciaux et de 40 apprentis industriels, les quatre tableaux sur lesquels est basé cet article donnent, le premier, le coût direct de la formation d'un apprenti commercial, avec le détail par année de formation (1ère, 2ème et 3ème année d'apprentissage), le second, et suivant le même schéma, le coût direct d'un apprenti industriel (4 années d'apprentissage), le troisième les coûts indirects de la formation (par année calendaire) et le quatrième une intégration de l'ensemble des coûts, une évaluation par apprenti et une évaluation par heure de travail et par heure de formation.

Le informazioni contenute in questo articolo riguardano la formazione in seno alle aziende industriali e commerciali della Repubblica Federale Tedesca (di cui soltanto il 10 o/o si occupa di azioni formative). Prendendo ad esempio un'azienda rappresentativa con un effettivo regolare di 30 apprendisti commerciali e di 40 apprendisti industriali, i quattro prospetti su cui si basa questo articolo forniscono, il primo il costo diretto della formazione di un apprendista commerciale, dettagliato secondo l'anno di formazione (1<sup>o</sup> 2<sup>o</sup> 3<sup>o</sup> anno di apprendistato) il secondo (e seguendo lo stesso schema) il costo diretto di un apprendista industriale (4 anni di apprendistato), il terzo i costi indiretti della formazione (per anno di calendario) e il quarto un'integrazione dell'insieme dei costi, una valutazione per apprendista e una valutazione per ore di lavoro e per ore di formazione.

De informaties die dit artikel geeft betreffen de opleiding in industrie- en handelsbedrijven in de Duitse Bondsrepubliek (waarvan slechts 10 o/o opleiden). Aan de hand van het voorbeeld van een bedrijf met 30 leerlingen in de handelssektor en 40 leerlingen in de industriële sektor geeft de eerste van de vier tabellen waarop dit artikel gebaseerd is de direkte kosten van de opleiding van een leerling in de handelssektor, gedetailleerd per opleidingsjaar (1e, 2e en 3e leerjaar), de tweede, volgens hetzelfde schema, de direkte kosten van een leerling in de industriesektor (4 leerjaren), de derde de indirekte kosten van de opleiding (per kalenderjaar) en de vierde een overzicht van de totale kosten, een schatting per leerling en een schatting per arbeidsuur en per opleidingsuur.

France

II

A

1

## L'ÉVOLUTION DE LA QUALIFICATION OUVRIÈRE ET LES BESOINS EN FORMATION

Informations SIDA, 21e année, n° 213, janvier 1972, pp. 17 – 29

Entwicklung der Arbeiterqualifikation und Ausbildungsbedarf

—

L'evoluzione della specializzazione operaia e i bisogni in materia di formazione

De evolutie van de arbeiderskwalifikatie en de opleidingsbehoeften

Dieser Artikel greift die Elemente einer Untersuchung auf, die vom Nationalen Institut für Demographische Studien (I.N.E.D.) über die Entwicklung der Arbeiterqualifikation durchgeführt wurde. Die angewandte Methode bestand darin, die verschiedenen Posten nach den entsprechenden Ausbildungstypen und Niveaus anzuordnen. Die in diesem Dokument wiedergegebenen Resultate betreffen 17 Berufsgruppen, für welche folgende Schlussfolgerungen gezogen werden können : keine der Berufsgruppen der benutzten Nomenklatur scheint sich gänzlich aus wirklichen Facharbeitern zusammensetzen; der Beruf des Arbeiters in der Industrieausstattung umfasst sowohl Techniker wie Angelernte; die relative Bedeutung des Facharbeiters wird abnehmen; die Qualifikation des Handwerkers kommt einzig von den Kleinbetrieben.

Cet article reprend des éléments d'une étude conduite par l'Institut National d'Études Démographiques (I.N.E.D.) sur l'évolution de la qualification ouvrière, dans laquelle la méthode employée consistait à classer les différents emplois en fonction des types et des niveaux de formation qui leur correspondent. Les résultats rappelés dans le présent document concernent 17 groupes de métiers pour lesquels les conclusions suivantes peuvent être dégagées : aucun des groupes de métiers de la nomenclature utilisée n'apparaît comme intégralement composé d'ouvriers qualifiés véritables; le métier d'ouvrier d'équipement industriel recouvre aussi bien des emplois de techniciens que d'ouvriers spécialisés; l'importance relative des ouvriers professionnels va décroître; la qualification d'artisan ne relève que des seules petites entreprises.

Questo articolo riprende elementi di uno studio condotto dall'Istituto Nazionale di Studi Demografici (I.N.E.D.) sull'evoluzione della specializzazione operaia, in cui il metodo impiegato consisteva nel classificare i vari impieghi in funzione dei tipi e dei livelli di formazioni corrispondenti. I risultati nel presente documento riguardano 17 gruppi di professioni per le quali si possono trarre le seguenti conclusioni : nessuno dei gruppi di professioni della nomenclatura impiegata appare composto esclusivamente di operai specializzati; la professione di operaio addetto alle attrezzature industriali comporta impieghi di tecnici e di operai specializzati; l'importanza relativa degli operai professionali è in ribasso; la qualifica di artigiano si trova unicamente nelle piccole aziende.

Dit artikel herneemt de elementen van een studie gemaakt door het Nationaal Instituut voor Demografische Studie (I.N.E.D.) over de evolutie van de arbeiderskwalifikatie. De toegepaste methode bestond in het klasseren van de verschillende betrekkingen naar het soort opleiding en het opleidingsniveau dat ervoor vereist is. De in dit dokument weergegeven resultaten betreffen 17 vakgroepen waarvoor de volgende gevolgtrekkingen gemaakt kunnen worden : geen enkele van de vakgroepen van de gebruikte nomenklatuur blijkt in zijn geheel uit werkelijk geschoolde arbeiders te bestaan; het beroep arbeider in de industrieuitrusting omvat zowel technici als gespecialiseerde arbeiders; het relatieve belang van de vakarbeider zal afnemen; de kwalifikatie van de handwerksman komt uitsluitend voor in de kleine bedrijven.

JEAN-MARIE RAIMOND  
STRATEGIE DE LA FORMATION DES ADULTES  
Personnel, n<sup>o</sup> 147, novembre-décembre 1971, pp. 8 - 22

Strategie der Erwachsenenbildung

—

Strategia della formazione degli adulti

Strategie van de volwassenenopleiding

Dieser Artikel baut auf einer Doktorarbeit auf, deren Thema die Ermittlung der Auswirkung der vom überbetrieblichen Zentrum CIPES im Lauf der ersten sieben Jahre seiner Existenz durchgeführten Aktion war. Der Verfasser teilt seinen Aufsatz in zwei Teile ein : der erste behandelt den Mengenaspekt der Arbeit zwecks besserer Kenntnis der betroffenen Bevölkerung und ihrer de-facto-Reaktionen auf die Herausforderung durch die Existenz des Zentrums. Im zweiten Teil, der sich dem Wert zuwendet, berichtet der Verfasser über die Stellungnahmen, die bei einer repräsentativen Bevölkerung gesammelt wurden. Diese fand ihren Ausdruck durch etwa fünfzehn Teilnehmergruppen. Abschliessend stellt der Verfasser den Mangel an einer zusammenhängenden Gesamtschau der Ausbildung fest und schlägt vor, auf Gruppenebene zu arbeiten, um sowohl die Individuen wie auch die Strukturen mit einzubeziehen.

Cet article a été élaboré à partir d'une thèse de doctorat dont le thème était l'évaluation de l'impact de l'action menée par le centre interentreprises CIPES au cours de ses sept premières années. Divisant son article en deux parties, l'auteur présente en premier l'aspect quantitatif du travail afin de faire mieux connaître la population concernée et ses réactions de fait à l'interpellation que constituait l'existence du centre. Dans la deuxième partie, à caractère qualitatif, l'auteur rapporte les avis recueillis auprès d'une population témoin sollicitée à s'exprimer au travers d'une quinzaine de groupes de participants. En conclusion, l'auteur, constatant le manque d'une vision cohérente et collective de la formation, suggère d'agir au niveau des groupes afin d'impliquer à la fois les individus et les structures.

Questo articolo è stato elaborato a partire da una tesi di libera docenza il cui tema era la valutazione delle conseguenze dell'azione condotta dal centro interaziendale CIPES durante i primi sette anni della sua esistenza. Dividendo l'articolo in due parti, l'autore presenta anzitutto l'aspetto qualitativo del lavoro al fine di fare meglio conoscere la popolazione interessata e le sue reazioni di fatto all'interpellazione che costituiva l'esistenza del centro. Nella seconda parte, a carattere qualitativo, l'autore riporta le opinioni raccolte presso una popolazione tipo invitata ad esprimersi tramite una quindicina di gruppi di partecipanti. A titolo conclusivo, l'autore constatando l'assenza di una visione collettiva e coerente della formazione, suggerisce di agire a livello dei gruppi al fine di implicare al tempo stesso gli individui e le strutture.

Dit artikel is gebaseerd op een proefschrift dat als thema had de invloed te onderzoeken van de werkzaamheden van het CIPES-centrum (dat verschillende bedrijven groepeert) tijdens de laatste zeven jaar. In het eerste van de twee delen van dit artikel behandelt de auteur het kwantitatieve aspect van het werk teneinde de betrokken bevolking en zijn de-facto-reakties tegenover het uitdagend bestaan van het centrum te doen kennen. In het tweede gedeelte, kwalitatief, brengt de schrijver verslag uit van de meningen uitgesproken door een monster-bevolking bestaande uit ongeveer vijftien deelnemersgroepen. Tot slot stelt de schrijver vast dat een koherente en globale visie van de opleiding ontbreekt en stelt voor op groepsniveau te werken om zowel de individuele mens als de structuur te raken.

ERIC FORGET  
 PROBLEMES PEDAGOGIQUES POSES PAR LA FORMATION DES  
 ADULTES EN AGRICULTURE  
 Informations SIDA, 21 année, n° 214, février 1972, pp. 65 – 67

Pädagogische Probleme der Erwachsenenbildung in der Landwirtschaft

—

Problemi pedagogici sollevati dalla formazione degli adulti in agricoltura

Pedagogische problemen gesteld door de volwassenenopleiding in de landbouw

Herr Eric FORGET, Direktor der Vereinigung für Aus- und Weiterbildung in der Landwirtschaft (A.F.P.A.), erläutert in diesem Aufsatz die pädagogischen Methoden, die von seiner Vereinigung für die Erwachsenenbildung in der Landwirtschaft eingesetzt werden, und die ständigen Forschungsbestrebungen im Hinblick auf eine Lösung der pädagogischen Probleme dieser Ausbildung. Zunächst erinnert der Autor an die Unterschiede zwischen der Ausbildung von Erwachsenen und der von Jugendlichen; dann untersucht er die Anforderungen der Ausbildung in der Landwirtschaft, die auf einem anderen Wertesystem beruhen als die der Industrie. Im letzten Teil seiner Darstellung beschreibt Herr FORGET, wie die Erwachsenenpädagogik im Rahmen der A.F.P.A. praktisch gehandhabt wurde, und charakterisiert die Hauptwesenszüge derselben.

Monsieur Eric FORGET, Directeur de l'Association de Formation et de Perfectionnement Agricoles (A.F.P.A.) expose dans cet article les méthodes pédagogiques mises en oeuvre par son association pour la formation des adultes agricoles et les efforts constants de recherche faits pour arriver à résoudre les problèmes pédagogiques posés par cette formation. Rappelant brièvement ce qui différencie la formation des adultes de celle des enfants, l'auteur examine ensuite les exigences de la formation du monde agricole basé sur un système de valeurs étranger aux impératifs du monde industriel. Dans la dernière partie de son exposé, M. FORGET décrit comment a été abordée pratiquement la pédagogie des adultes dans le cadre de l'A.F.P.A. et en énonce les caractéristiques essentielles.



Il Sig. Eric FORGET, Direttore dell'Associazione di Formazione e Perfezionamento Agricolo (A.F.P.A.) espone in questo articolo i metodi pedagogici realizzati dalla propria associazione per la formazione degli adulti nel settore agricolo e i costanti sforzi di ricerca effettuati per giungere a risolvere i problemi pedagogici inerenti a tale formazione. Ricordando brevemente quanto differenzia la formazione degli adulti da quella dei ragazzi, l'autore esamina anzitutto le esigenze della formazione del mondo agricolo basato su un sistema di valori estraneo agli imperativi del mondo industriale. Nell'ultima parte della relazione, il Sig. FORGET descrive in che modo è stata affrontata praticamente la pedagogia degli adulti nel quadro dell'A.F.P.A. enunciandone le caratteristiche essenziali.

De Heer Eric FORGET, Directeur van de Vereniging voor de Opleiding en de Perfektionering in de Landbouw (A.F.P.A.) geeft in dit artikel een uiteenzetting van de pedagogische methoden die zijn vereniging voor de opleiding van volwassenen in de landbouw toepast en van de konstante onderzoekwerkzaamheden die uitgevoerd worden om te komen tot een oplossing van de pedagogische problemen van deze opleiding. Na een korte beschrijving van het verschil tussen de opleiding van volwassenen en die van kinderen, bestudeert de schrijver vervolgens de eisen die de opleiding in de landbouwwereld stelt, wereld die op een geheel ander waardesysteem berust dan de industriewereld. In het laatste deel van zijn artikel beschrijft de Heer FORGET hoe de volwassenenpedagogie in de praktijk van de A.F.P.A. toegepast werd en zet de hoofdkenmerken ervan uiteen

**RESOCONTO DELLA SETTIMANA EUROPEA DI STUDIO**

Organizzata dall'Istituto Europeo per la formazione professionale di Parigi sullo Insegnamento e la formazione professionale e tecnica in Francia (1 - 4 dicembre 1970)

Orizzonti professionali, anno XII, n.1, gennaio-febbraio 1972, pp.20-32

Bericht über die Europäische Studienwoche

Compte rendu de la Semaine Européenne d'Etude

—

Verslag van de Europese Studiebijeenkomst

Im Anschluss an die vom Europäischen Institut für Berufsausbildung im Dezember 1970 in Paris veranstaltete Europäische Studienwoche über das Unterrichtswesen und die Berufs- und Fachausbildung in Frankreich wurde ein Synthesebericht erstellt, dessen wesentliche Bestandteile der vorliegende Artikel aufgreift. Wiedergegeben werden in diesem Aufsatz insbesondere Informationen über den allgemeinen Aufbau des Unterrichtswesens in Frankreich, die Facharbeiterausbildung, die Arbeit des überbetrieblichen Ausbildungszentrums AFORP auf dem Gebiet der Aus- und Weiterbildung des Personals der Industriebetriebe des Pariser Raums, die Arbeit des Berufs- und Fachausbildungszentrums Renault und die Techniker Ausbildung in Frankreich.

A la suite de la Semaine Européenne d'Etude sur l'Enseignement et la Formation Professionnelle et Technique en France, organisée par l'Institut Européen pour la Formation Professionnelle à Paris en décembre 1970, un rapport de synthèse a été établi dont le présent article reprend les éléments principaux. Les informations retenues dans cet article concernent notamment la structure générale de l'enseignement en France, la formation des ouvriers qualifiés, les activités du centre de formation inter-entreprises AFORP dans le domaine de la formation et du perfectionnement du personnel des entreprises industrielles de la région parisienne, les activités du centre de formation professionnelle et technique Renault et la formation des techniciens en France.

In seguito alla Settimana Europea di Studio sull'Istruzione e la Formazione Professionale e Tecnica in Francia, organizzata dall'Istituto Europeo per la Formazione Professionale a Parigi nel dicembre 1970, è stato redatto un rapporto di sintesi di cui il presente articolo riprende i principali elementi. Le informazioni contenute in questo articolo riguardano particolarmente la struttura generale dell'istruzione in Francia, la formazione degli operai specializzati, le attività del centro di formazione interaziendale AFORP nel settore della formazione e del perfezionamento del personale delle aziende industriali della regione di Parigi, le attività del centro di formazione professionale e tecnica Renault e la formazione dei tecnici in Francia.

In aansluiting op de Europese Studieweek over beroeps- en vakonderwijs en -opleiding in Frankrijk, georganiseerd door het Europees Instituut voor Beroepsopleiding te Parijs in december 1970, is een synthese-rapport opgesteld waarvan dit artikel de belangrijkste elementen herneemt. De in dit artikel weergegeven informatieën betreffen onder andere de algemene structuur van het onderwijs in Frankrijk, de opleiding van geschoolde arbeiders, de werkzaamheden van het opleidingscentrum AFORP (dat een aantal bedrijven groepeerde) op het gebied van de opleiding en de perfectie van het personeel van industriebedrijven in het district Parijs, de werkzaamheden van het beroeps- en vakopleidingscentrum Renault en de opleiding van technici in Frankrijk.

France

II

A

2

ANDRE PAGE

L'ECONOMIE DE L'EDUCATION

(Collection SUP – L'Economiste 24) 1971, 270 pp., FF 17,00

Presses Universitaires de France, 108 Boulevard Saint-Germain,  
F 75 Paris 6ème

Erziehungswirtschaft

—

L'Economia educativa

Onderwijsekonomie

Dieses Buch versucht, einen Überblick über einen seit etwa fünfzehn Jahren recht ausgiebig erforschten Bereich zu geben. Der Verfasser betont die Wirtschaftsanalyse, ohne dabei eine soziale Wertung oder Bezugnahme auf die Wirtschaftspolitik ausser acht zu lassen; er behandelt das Erziehungswesen, welches zum systematischen Forschungsobjekt für den Wirtschaftswissenschaftler geworden ist, der es mit seinen analytischen Instrumenten und Bewertungsmaßstäben betrachtet. Nach einer Einleitung mit Definition des Erziehungswesens in einer Wirtschaftsperspektive und mit Darstellung der wirtschaftlichen Bedeutung des Erziehungswesens werden einerseits der Beitrag des Erziehungswesens zur Wirtschaft und andererseits der von der Wirtschaft der Erziehung auferlegte Zwang erörtert. Abschliessend sucht der Verfasser das Erziehungswesen in einer etwaigen Methodologie rationalisierter Kollektivwahl zu situieren.

Ce livre constitue un essai de synthèse dans un domaine fort exploré depuis une quinzaine d'années. Mettant l'accent sur l'analyse économique sans ignorer toute notation sociale ou toute référence à la politique économique, il traite de l'éducation devenue un objet d'étude systématique pour l'économiste qui lui applique ses instruments d'analyse et ses critères d'appréciation. Après une introduction consacrée à la définition de l'éducation dans une perspective économique et à la signification économique de l'éducation, deux parties examinent l'une l'apport de l'éducation à l'économie et l'autre les contraintes de l'économie sur l'éducation. En conclusion, l'auteur tente de situer l'éducation dans une éventuelle méthodologie de la rationalisation des choix collectifs.

Questo libro costituisce un tentativo di sintesi in un campo già esplorato da una quindicina d'anni. Ponendo l'accento sull'analisi economica senza ignorare del tutto un'annotazione sociale o un riferimento alla politica economica, esso tratta dell'istruzione divenuta oggetto di studio sistematico per l'economista che applica ad essa i propri strumenti di analisi e i propri criteri di valutazione. Dopo un'introduzione consacrata a definire l'istruzione in una prospettiva economica e a formulare il significato economico dell'industria, due parti esaminano rispettivamente l'apporto dell'istruzione all'economia e gli obblighi imposti dall'economia all'istruzione. A titolo di conclusione, l'autore tenta di situare l'istruzione in una eventuale metodologia della razionalizzazione delle scelte collettive.

Dit boek tracht een inzicht te geven in een onderwerp dat sinds ongeveer vijftien jaar onderwerp is van vele onderzoekingen. De schrijver legt de nadruk op de economische analyse zonder de sociale en de politiek-economische kant buiten beschouwing te laten en behandelt het onderwijs dat voor de ekonoom een studieobject is geworden waarop zijn analyse-instrumenten en zijn waarderingskriteria toepast. Na een inleiding gewijd aan de definitie van het onderwijs in een economisch perspectief en aan de economische betekenis van het onderwijs, bestuderen twee delen respectievelijk de bijdrage van het onderwijs aan de economie en de restricties die de economie het onderwijs oplegt. Tot slot tracht de schrijver het onderwijs in een eventuele methodologie van rationalisatie van kollektieve keuzen te plaatsen.

FABIO TAITI  
LE REGIONI COME SOGGETTO INNOVATIVO DELL'INTERVENTO NEL CAMPO DELLA FORMAZIONE PROFESSIONALE  
Formazione e lavoro, no. 49, maggio-giugno 1971, pp. 46 - 49

Die Regionen als neues Interventionsthema auf dem Gebiet der Berufsausbildung

Les régions comme nouveau sujet d'intervention dans le domaine de la formation professionnelle

—

De streek als nieuw interventie-objekt op het gebied van de beroepsopleiding

Im Anschluss an die offizielle Anerkennung von Regionen mit ordentlichem Status und der darauffolgenden Einrichtung von Ämtern und Posten, wie sie die Verfassung für diese neuen Gebietseinheiten vorsieht, stellten sich viele Italiener die Frage, ob diese Massnahmen möglicherweise eine Neuerung auf dem Gebiet der Berufsbildung einleiten würden. Um auf diese Frage eine Antwort zu finden, zeigt der Verfasser des vorliegenden Artikels zunächst die charakteristischen Tendenzen und Änderungen in der Dynamik der sozialen Beziehungen und des Arbeitsmarkts im derzeitigen italienischen System. Anschliessend gibt er einen Überblick über die Zielsetzungen und die Funktionen, die die Berufsausbildung in Anbetracht der besonderen Strukturen und Erfordernisse des italienischen Sozialsystems einnehmen dürfte. Aus diesen beiden Betrachtungen leitet er einige genaue Angaben über die hauptsächlichsten Arten von Interventionen ab, die von seiten der Regionen wünschenswert wären.

La reconnaissance officielle des régions à statut ordinaire et la mise en place consécutive des fonctions et des activités demandées par la Constitution à ces nouvelles entités territoriales ont amené de nombreux Italiens à se demander si ces mesures allaient inaugurer une nouvelle période dans le domaine de la formation professionnelle. L'auteur de cet article, essayant de répondre à cette question, passe d'abord en revue les tendances et les changements caractéristiques de la dynamique des relations sociales et du marché du travail dans le système italien actuel, puis il énumère les objectifs et les fonctions que l'on pourrait assigner à la formation professionnelle, compte tenu des structures et des exigences spécifiques du système social italien. De ces deux énoncés, il tire quelques indications précises sur les principales catégories d'interventions souhaitables de la part des régions.

Il riconoscimento ufficiale delle regioni a statuto ordinario e la consecutiva attuazione delle funzioni e delle attività richieste dalla Costituzione a queste nuove entità territoriali hanno condotto numerosi italiani a chiedersi se queste misure avrebbero inaugurato un nuovo periodo nel campo della formazione professionale. L'autore di questo articolo, cercando di rispondere a questa domanda, passa anzitutto in rivista le tendenze e i mutamenti caratteristici della dinamica delle relazioni sociali e del mercato del lavoro nell'attuale sistema italiano, quindi enumera gli obiettivi e le funzioni che potrebbero venire assegnati alla formazione professionale tenuto conto delle strutture e delle specifiche esigenze del sistema sociale italiano. Da queste due enunciazioni, egli trae alcune indicazioni precise sulle principali categorie di interventi auspicabili da parte delle regioni.

De officiële erkenning van de streken met gewoon statuut en de daarop volgende instelling van functies en werkzaamheden die de Grondwet van deze nieuwe grondgebieden eist hebben vele Italianen ertoe gebracht zich af te vragen of deze maatregelen een nieuw tijdperk zouden inluiden op het gebied van de beroepsopleiding. De schrijver van dit artikel bestudeert, in een poging een antwoord op deze vraag te vinden, allereerst de tendenzen en de veranderingen die kenmerkend zijn voor de dynamiek van de sociale verhoudingen en van de arbeidsmarkt in het huidige Italiaanse systeem en noemt vervolgens de doelstellingen en de functies die men de beroepsopleiding zou kunnen toekennen, in verband met de structuren en de specifieke eisen van het Italiaanse sociale systeem. Deze twee beschouwingen leiden hem tot enkele nauwkeurige aanwijzingen over de belangrijkste interventiekategorieën die voor de streek wenselijk zouden zijn.

## FORMAZIONE PROFESSIONALE ED ASSISTENZA TECNICA NELLA REALTA' REGIONALE

Un Anno di Attività dei Clubs 3P 1971, pp. 15 – 22

Federazione Italiana dei Clubs 3P, Via XXIV Maggio 43, I 00187 Roma

Berufsausbildung und technischer Beistand in den Regionen

Formation professionnelle et assistance technique dans le cadre de la région

—

Beroepsopleiding en technische assistentie in het kader van de streek

Für eine Organisation wie die der Clubs 3P, die sich im wesentlichen mit der Fortbildung ihrer Mitglieder auf beruflicher Ebene und mit der Entwicklung des Systems technischen Beistands für die Landwirtschaftsbetriebe befassen, sollte 1971, das Jahr, in dem man auf die Verfügungen über die Regionalzuständigkeiten wartete, die Gelegenheit dafür geben, die Einstellungen gegenüber dem Problem der Berufsausbildung und dem technischen Beistand festzusetzen. So leitet der Verfasser seinen Artikel ein und erläutert dann die Stellungnahmen der Clubs zur Sekundarschulreform, zur Einrichtung einer Gesamtschule und zu den beruflichen Instituten. In bezug auf den technischen Beistand, wobei die Zuständigkeiten direkt auf die Regionen und dann weiter auf die regionalen Landwirtschaftsassessoren übergehen, weist der Verfasser nachdrücklich darauf hin, dass bei den Kompetenzen der Techniker in der öffentlichen Verwaltung zwischen solchen unterschieden werden muss, welche sich mit der gesetzlichen Regelung befassen und solchen, welche den Beistand im Sinne der Clubs betreffen.

Pour une organisation comme celle des Clubs 3P qui se préoccupent essentiellement de perfectionner leurs membres sur le plan professionnel et de développer le système d'assistance technique aux entreprises agricoles, il était nécessaire que 1971, année d'attente des décrets sur les compétences régionales, soit l'occasion de préciser quelques attitudes face au problème de la formation professionnelle et de l'assistance technique. Introduisant ainsi son article, l'auteur rappelle ensuite les prises de position des Clubs en ce qui concerne la réforme de l'école secondaire, la création d'une école intégrée et les instituts professionnels. En ce qui concerne l'assistance technique, les compétences passant directement aux régions et, de là, aux Assesseurs Régionaux de l'Agriculture, l'auteur insiste sur l'opportunité qu'il y a là de distinguer parmi les compétences des techniciens de l'administration publique, celles qui concerneront l'administration des lois et celles qui concerneront l'assistance au sens entendu par les Clubs.



Per un'organizzazione come quella dei Clubs 3P che si preoccupano essenzialmente di perfezionare i propri membri sul piano professionale e di sviluppare il sistema di assistenza tecnica alle aziende agricole, era necessario che il 1971, anno di attesa dei decreti sulle competenze regionali, costituisse l'occasione per precisare taluni atteggiamenti di fronte al problema della formazione professionale e dell'assistenza tecnica. Dopo questa introduzione, l'autore dell'articolo ricorda la posizione dei Clubs in merito alla riforma della scuola media, alla creazione di una scuola integrata e agli istituti professionali. Per quanto riguarda l'assistenza tecnica, poiché le competenze passano direttamente alle regioni e quindi agli Assessori Regionali per l'Agricoltura, l'autore insiste sull'opportunità di distinguere tra le competenze dei tecnici della pubblica amministrazione, quelle relative all'amministrazione delle leggi e quelle riguardanti l'assistenza nel senso voluto dai Clubs.

Voor een organisatie als Clubs 3P die zich voornamelijk bezig houdt met de perfectie van zijn leden op beroepsniveau en met de ontwikkeling van het systeem van technische assistentie aan landbouwondernemingen, moest 1971, jaar waarin men de besluiten over de streekbevoegdheden verwachtte, de gelegenheid zijn enkele stellingnamen te preciseren betreffende het vraagstuk van de beroepsopleiding en van de technische assistentie. Na deze inleiding op zijn artikel zet de schrijver de stellingnamen van de Clubs uiteen wat betreft de hervorming van de middelbare school, de instelling van een geïntegreerde school en de beroepsinstellingen. In verband met de technische assistentie, waarbij de bevoegdheden de streken en, via de streken, de Regionale Landbouwassessoren toekomen, wijst de schrijver nadrukkelijk op de noodzaak hier bij de bevoegdheden van de technici van de openbare administratie onderscheid te maken tussen die die de administratie van de wetten betreffen en die die betrekking hebben op de bijstand in de zin van de Clubs.

Italie

II

A

2

**OTELLO CAOCCI**  
**L'ISTRUZIONE PROFESSIONALE MARINARA — IL PUNTO**  
**DELLA SITUAZIONE**  
 Orizzonti professionali, anno XII, n. 2, marzo-aprile 1972, pp. 2 — 20

**Berufsunterricht in der Seefahrt — die gegenwärtige Lage**

**L'enseignement professionnel maritime — le point de la situation**

—

**Scheepvaartopleiding — de huidige stand van zaken**

Dieser Artikel gibt eine Übersicht über den gegenwärtigen Stand des Berufsunterrichts in der Seefahrt. Der erste Teil beschreibt die vorhandenen Ausbildungsstrukturen, besonders die technischen und beruflichen Institute für die Berufe der Seefahrt sowie die beabsichtigten Reformen und die Ansprüche, welche an diese zu stellen sind. Der zweite Teil orientiert über die Ausbildungskurse (Dauer, Normen, Zahl, Programme). Der dritte Teil gilt den verschiedenen Tendenzen, die Laufbahn des Bordfunkers neu zu ordnen, und der letzte Teil führt die bisherigen und die neuen Berufsbezeichnungen auf, unter jeweiliger Angabe der Hauptwesenszüge.

Cet article fait le point de la situation en matière d'enseignement professionnel maritime. La première partie décrit les structures de formation existantes et en particulier les instituts techniques et les instituts professionnels pour les métiers de la mer ainsi que les réformes envisagées et les critères auxquelles celles-ci doivent répondre. La deuxième partie donne un ensemble d'informations sur les cours de formation (durée, normes, nombre, programmes). La troisième partie est consacrée aux différentes tendances visant à une réorganisation de la carrière de radio-télégraphiste et la dernière énumère les anciens et nouveaux titres professionnels, donnant pour chacun les caractéristiques principales.

Questo articolo fa il punto della situazione in materia di istruzione professionale marinara. La prima parte descrive le strutture di formazione esistenti e in particolar luogo gli istituti tecnici e professionali per le professioni marinare nonché le riforme prospettate e i criteri a cui queste ultime debbono rispondere. La seconda parte fornisce una serie di informazioni sui corsi di formazione (durata, norme, numero, programmi). La terza parte è consacrata alle varie tendenze verso una riorganizzazione della carriera di radiotelegrafista e l'ultima enumera i vecchi e nuovi titoli professionali, fornendo per ciascuno le principali caratteristiche.

Dit artikel maakt de balans op van de huidige situatie op het gebied van het beroepsonderwijs in de zeevaart. Het eerste deel beschrijft de bestaande opleidingsstructuren en in het bijzonder de technische instellingen en de vakinstellingen voor de zeevaartberoepen evenals de beoogde hervormingen en de criteria waaraan deze moeten voldoen. Het tweede gedeelte bevat informatie over de opleidingskursussen (duur, normen, aantal, programma's). Het derde deel is gewijd aan de verschillende tendenzen ter herorganisatie van de loopbaan van de radiotelegrafist en het laatste deel geeft een lijst van de oude en de nieuwe beroepstitels met voor iedere titel de belangrijkste kenmerken.

**MATTEO VITA – MAURIZIO SAINI**  
**L'AZIONE FORMATIVA E TECNICO-PROFESSIONALE NELL'ES-**  
**PERIENZA DELL'ANCIFAP**  
 Formazione e lavoro, n. 49, maggio-giugno 1971, pp. 71 – 76

Die Ausbildungsaktion und technisch-berufliche Arbeit des ANCIFAP-  
 Experiments

L'action de formation et technico-professionnelle dans l'expérience de  
 l'ANCIFAP

—

Opleidings- en technische en beroepsakties in de ervaring van de  
 ANCIFAP

Die Verfasser dieses Aufsatzes wollen das Verhältnis von Ausbildung und Regionalentwicklung untersuchen. Sie weisen dabei auf einige Ausbildungsexperimente im Mezzogiorno hin. Von der kürzlich durch die IRI-Gruppe in dieser Gegend aufgebauten Ausbildungsarbeit haben die Verfasser drei bis vier Aus- oder Fortbildungsaktionen für Erwachsene festgehalten. Dazu gehört der Allgemeinbildungskurs für Jugendliche, der von 1958 bis 1965 in Neapel erteilt wurde. Sie stellen dann das Projekt IARD-Süd vor, das von 1963 bis 1966 in der Gegend von Tarent durchgeführt wurde und sich um eine geeignete Methodologie zur Individualisierung und kulturellen und wirtschaftlichen Förderung von Schülern mit mittleren oder grösseren Fähigkeiten aus wirtschaftlich benachteiligten Verhältnissen bemühte. Schliesslich werden ein Kurs für Metallarbeiter und gewisse Spezialkurse für Ausbilder und Lehrkräfte beschrieben.

Les auteurs de cet article se proposent d'étudier le rapport "éducation-développement régional" en rappelant quelques expériences de formation menées dans la région du Mezzogiorno. De l'activité de formation récemment développée par le groupe IRI dans cette région, les auteurs ont retenu trois ou quatre exemples d'actions de récupération ou de formation des adultes dont le "cours de perfectionnement culturel pour adolescents" dispensé à Naples de 1958 à 1965. Ils présentent ensuite le projet IARD Sud mené dans le région de Tarente de 1963 à 1966 et dont le but était la recherche d'une méthodologie appropriée pour l'individualisation et l'assistance culturelle et économique à des élèves d'aptitudes moyennes ou supérieures en conditions économiques défavorables. Ils décrivent enfin un cours pour ouvriers de la sidérurgie et certains cours spéciaux pour la préparation des instructeurs et des professeurs.

Gli autori di questo articolo si propongono di studiare il rapporto "istruzione-sviluppo regionale" ricordando alcune esperienze formative condotte nel Mezzogiorno. Dell'attività formativa sviluppatavi recentemente dal gruppo IRI, gli autori hanno ritenuto tre o quattro esempi di azioni di ricupero o di formazione degli adulti tra i quali il "corso di perfezionamento culturale per adolescenti" impartito a Napoli tra il 1958 e il 1965. Presentano quindi il progetto IARD Sud condotto nella regione di Taranto dal 1963 al 1966 il quale mirava alla ricerca di una metodologia adeguata per l'individualizzazione e l'assistenza culturale ed economica ad allievi mediamente o superiormente dotati e con condizioni economiche sfavorevoli. Descrivano quindi un corso per operai siderurgici e alcuni corsi speciali per preparare istruttori e professori.

De schrijvers van dit artikel willen de verhouding onderzoeken tussen opleiding en streekontwikkeling en wijzen daarbij op enkele opleidingservaringen in de streek Mezzogiorno. Van de opleidingsactiviteiten die kortgeleden in deze streek zijn ontwikkeld door de groep IRI voeren de auteurs drie of vier voorbeelden aan van herscholings- of opleidingsacties voor volwassenen, waaronder de "kulturele perfektioneringskursus voor jongeren" die van 1958 tot 1965 in Napels gegeven is. Vervolgens bespreken zij het IARD Sud-projekt dat van 1963 tot 1966 in de streek van Taranto plaats vond en dat tot doel had een geschikte methodologie te vinden voor de individualisering en de kulturele en ekonomische bevordering van gemiddeld of hoger begaafde leerlingen in ekonomisch moeilijke omstandigheden. Tot slot beschrijven zij een kursus voor arbeiders uit de metaalindustrie en enkele speciale kursussen voor de voorbereiding van opleiders en leraren.

**VOORLICHTING BIJ BEROEPSKEUZE IN NEDERLAND 1970**  
 Directoraat-Generaal voor de Arbeidsvoorziening (Ministerie van Sociale  
 Zaken, 37 blz.

Stafafdeling Externe Betrekkingen, Zeestraat 71A, 's-Gravenhage

Studien- und Berufsberatung in den Niederlanden 1970

L'orientation scolaire et professionnelle aux Pays-Bas 1970

L'orientamento scolastico e professionale nell'Olanda del 1970

—

Diese vom Ministerium für Sozialordnung herausgegebene Broschüre unterscheidet zwischen Studien- und Berufsberatung im Hinblick auf die Wahl einer Schule, eines Studienganges oder Berufs und Berufsberatung im Sinne der Information über vorhandene Berufe und Ausbildungsmöglichkeiten. Für diese beiden Dienstorganisationen werden eine Reihe von Informationen erteilt: Organisation der Beratung, Tätigkeit der verschiedenen Einrichtungen im Jahr 1968, Finanzierung der Beratungsstellen, deren Personal, Forschungs- und Beratungsmethoden, Überwachung der Beratungsstellen und Forschungstätigkeit auf dem Gebiet der Berufsberatung. Den letzten Teil der Schrift bildet eine Liste der Organisationen und Kommissionen, welchen die Beratungsstellen grösstenteils zugeordnet sind.

Cette brochure, publiée par le Ministère des Affaires Sociales, distingue l'orientation scolaire et professionnelle — conseil pour le choix d'une école, d'une étude ou d'une profession — et l'orientation professionnelle — informations sur les professions existantes et sur les possibilités de formation. Pour ces deux services, un ensemble d'informations est fourni concernant l'organisation de l'orientation, les activités des diverses institutions en 1968, le financement des services d'orientation et leur personnel, les méthodes de recherche et d'orientation, la surveillance des services d'orientation et les activités de recherche dans le domaine de l'orientation professionnelle. La dernière partie de la brochure est constituée par une liste des organisations et des commissions regroupant la plupart des services d'orientation et de conseil.

Questo opuscolo edito dal Ministero degli Affari Sociali distingue l'orientamento scolastico e professionale — consulenza per la scelta di una scuola di uno studio o di una professione — e l'orientamento professionale — informazioni sulle professioni esistenti e sulle possibilità di formazione. Per questi due servizi, viene fornita una serie di informazioni relative all'organizzazione dell'orientamento, alle attività delle varie istituzioni nel 1968, al finanziamento dei servizi di orientamento e del loro personale, ai metodi di ricerca e di orientamento, alla sorveglianza dei servizi di orientamento e alle attività di ricerca nel campo dell'orientamento professionale. L'ultima parte dell'opuscolo è costituita da una lista delle organizzazioni e delle commissioni che raggruppano la maggior parte dei servizi di orientamento e di consulenza.

Deze door het Ministerie van Sociale Zaken uitgegeven brochure maakt onderscheid tussen beroepskeuzevoorlichting, dat wil zeggen advies bij school-, studie- en beroepskeuze, en beroepenvoorlichting, in de zin van informatie over beroeps- en opleidingsmogelijkheden. Voor deze twee diensten geeft de brochure een aantal inlichtingen betreffende de organisatie van de voorlichting, de omvang van de orientatiewerkzaamheden in 1968, de financiering van de adviesdiensten en hun personeel, de onderzoek- en adviesmethoden, het toezicht op de beroepskeuze- en beroepenvoorlichtingsdiensten en de research ten behoeve van deze twee categorieën voorlichting. Het laatste deel van de brochure wordt gevormd door een lijst van organisaties en kommissies waartoe de meeste voorlichtingsdiensten behoren.

**VERDER LEREN – WEGWIJZER VOOR HET VOORTGEZET  
ONDERWIJS**

Ministerie van Onderwijs en Wetenschappen 1971, 120 blz.  
Staatsuitgeverij, Christoffel Plantijnstraat, 's-Gravenhage

Weiterführender Unterricht

Après l'enseignement de base

Dopo l'istruzione di base

—

Dieser Führer des Sekundarunterrichtswesens, der alle Möglichkeiten für Grundschulabgänger schildert, soll den Eltern helfen, ihren 12- bis 13jährigen Kindern die beste Wahl zu ermöglichen. Nach schematischer Darstellung des allgemeinbildenden und berufsbildenden Unterrichtswesens befasst sich diese Schrift näher mit dem Übergangsjahr, dem Unterricht in Wirtschaft, Verwaltung, Technik, Schifffahrt, Hauswirtschaft, Landwirtschaft, Handel, der Unter-, Mittel- und Oberstufe des allgemeinbildenden Unterrichts, den Schulgruppen und dem Teilzeitunterricht. Für jeden Unterrichtstyp werden Angaben über Ausbildungsziel, Zulassungsbedingungen, Unterrichtsart und -dauer, Abschluss und Anstellungsaussichten gemacht.

Ce guide de l'enseignement post-primaire, qui décrit toutes les possibilités offertes aux élèves issus de l'enseignement primaire, est destiné à aider les parents à faire le meilleur choix possible pour leurs enfants âgés de 12 à 13 ans. Après une présentation schématique de l'enseignement général et de l'enseignement professionnel, ce document traite plus en détail de l'année de transition, des enseignements économique et administratif, technique et nautique, ménager, agricole, commercial, de l'enseignement post-primaire général de degré inférieur, moyen et supérieur, des groupements scolaires et de l'enseignement à temps partiel. Pour chaque type d'enseignement, des indications sont données sur l'objectif de la formation, les conditions d'admission, la nature et la durée de l'enseignement, la sanction et les débouchés.



Questa guida dell'istruzione post-elementare, che descrive tutte le possibilità offerte agli allievi provenienti dalla scuola elementare è destinata ad aiutare i genitori a scegliere nel modo migliore per i loro figli di 12/13 anni. Dopo una presentazione schematica dell'istruzione generale e professionale, questo documento tratta in maniera più dettagliata dell'anno di transizione, delle discipline economiche e amministrative, tecniche e nautiche, domestiche, agricole, commerciali, dell'istruzione post-elementare generale inferiore, media e superiore, dei raggruppamenti scolastici e dell'istruzione a mezza giornata. Per ogni tipo di insegnamento vengono fornite indicazioni sull'obiettivo della formazione, sulle condizioni di ammissione, sulla natura e la durata dell'insegnamento, sugli esami e le possibilità offerte in seguito.

Deze gids van het voortgezet onderwijs die alle mogelijkheden beschrijft die geboden worden aan de leerlingen die de basisschool hebben doorlopen, wil de ouders helpen de beste keuze te maken voor hun 12- en 13-jarige kinderen. Na een schematische voorstelling van het algemeen en het vakonderwijs, behandelt deze gids achtereenvolgens het brugjaar, het economisch en administratief onderwijs, het technisch en nautisch onderwijs, het huishoud- en nijverheidsonderwijs, het landbouwonderwijs, de school voor de detailhandel, het middelbaar en hoger algemeen voortgezet onderwijs, de scholengemeenschappen en het partiëel onderwijs. Voor iedere onderwijsvorm geeft dit boekje inlichtingen over de doelstelling van de opleiding, de toelatingseisen, de aard en de duur van het onderwijs, het te behalen diploma en de mogelijkheden (werk of studie) na het diploma.

The Rt Hon ROBERT CARR, MP  
TRAINING FOR THE FUTURE – THE GOVERNMENT'S PRO-  
POSALS

Bacie Journal, volume 26, number 1, March 1972, pp. 9 – 14

Ausbildung für die Zukunft – die Vorschläge der Regierung

La formation de demain – les propositions du gouvernement

La formazione di domani – le proposte governative

Opleiding voor de toekomst – de regeringsvoorstellen

Im Anschluss an die Veröffentlichung eines Regierungsdokuments, das die Grundlagen für eine nationale Ausbildungspolitik enthält, wurde von der britischen Vereinigung für kaufmännische und industrielle Erziehung (BACIE) im Februar eine Nationale Sonderkonferenz veranstaltet, in deren Verlauf die Auswirkungen des Regierungsprojekts erörtert werden sollten. In der Eröffnungsansprache des Staatssekretärs für Arbeit, welche in dem vorliegenden Dokument wiedergegeben ist, legt der Verfasser den Akzent auf folgende Punkte : Notwendigkeit von gut ausgebildeten Arbeitskräften, Bedarf an einem neuen Programm der Ausbildungsmöglichkeiten, Revision der Industrieausbildungsstellen, die durch das System der Abgaben und Fördermittel geschaffenen Schwierigkeiten, die Probleme im Zusammenhang mit dem geltenden System und die vorgeschlagenen Änderungen, die Schaffung eines nationalen Ausbildungsamts und dessen Funktionieren.

A la suite de la publication, par le gouvernement anglais, d'un document posant les bases d'une politique nationale de formation, une Conférence Nationale Spéciale a été organisée par BACIE (l'Association Britannique pour l'Education Commerciale et Industrielle) en février, dont le but était de discuter les implications du projet gouvernemental. Dans l'allocution d'ouverture faite par le Secrétaire d'Etat à l'Emploi, et reprise dans le présent document, l'auteur met l'accent sur les points suivants : la nécessité d'une main-d'oeuvre bien formée, le besoin d'un programme nouveau de possibilités de formation, la révision des offices de formation industrielle, les difficultés créées par le procédé taxes-subsidations, les problèmes inhérents au système en vigueur et les changements proposés, la création d'une agence nationale de la formation et son fonctionnement.

In seguito alla pubblicazione a cura del governo inglese, di un documento che pone le basi di una politica nazionale di formazione, il BACIE (Associazione Britannica per l'Istruzione Commerciale e Industriale) ha organizzato, nel febbraio scorso una Conferenza Nazionale Speciale, con lo scopo di discutere le implicazioni del progetto governativo. Nell'allocuzione introduttiva del Segretario di Stato per l'Impiego, e ripresa nel presente documento, l'autore pone l'accento sui punti seguenti : necessità di una manodopera ben formata, necessità di un programma nuovo di possibilità di formazione, revisione degli uffici di formazione industriale, difficoltà create dal procedimento tasse-sovvenzioni, problemi inerenti al sistema in vigore e mutamenti proposti, creazione di un'agenzia nazionale della formazione e suo funzionamento.

In aansluiting op de publikatie door de britse regering van een dokument dat de grondbeginsels van een nationale opleidingspolitiek vastlegt, heeft de BACIE (Britse Vereniging voor Handels- en Industrieonderwijs) in februari een Bijzondere Nationale Konferentie georganiseerd met het doel de gevolgen van het regeringsprojekt te bespreken. In de openingstoespraak door de Staatssekretaris voor Arbeid die in dit artikel is weergegeven legt de auteur de nadruk op de volgende punten : de noodzaak van goed opgeleide arbeidskrachten, de behoefte aan een nieuw programma van opleidingsmogelijkheden, de herziening van de Industrieopleidingsinstanties, de moeilijkheden voortgekomen uit het systeem belasting — subsidie, de problemen van het huidige systeem en de voorgestelde veranderingen, de instelling van een nationaal bureau en zijn werkwijze.

**DAS BILDUNGSWESEN IN GROSSBRITANNIEN**

Europäische Dokumentation für die Hand des Lehrers 72/1, 4 S.  
(D, I, N)

L'enseignement en Grande-Bretagne

La scuola in Gran Bretagna

Het onderwijs in Groot-Britannië

Das Unterrichtssystem in Grossbritannien ist, wegen des Fehlens eines einheitlichen Aufbaus, äusserst komplex. Im Unterschied zu den Systemen anderer Länder Europas ist es nicht aus einem Guss, sondern ist das Ergebnis einer langen geschichtlichen Entwicklung und einer ständigen Anpassung an die Wirklichkeit. Die Beschreibung seiner Widersprüchlichkeiten, seiner Anomalien und seines pragmatischen Charakters ist Gegenstand des vorliegenden Aufsatzes, der in seinem ersten Teil eine Übersicht über die Primar- und Sekundarschulen gibt (Strukturen, Niveaus, gegenwärtige Probleme, privates Schulwesen) und in seinem zweiten Teil eine Übersicht über das Hochschulwesen (dreigliedriges System, Universitäten des vergangenen Jahrhunderts und neue Universitäten, Zulassung, Finanzierung, Einrichtungen des "zweiten Bildungsweges" und Lehrerbildungsanstalten).

Le système d'enseignement anglais apparaît comme l'un des plus complexes en raison de son manque apparent d'unité et d'organisation. Contrairement aux systèmes des autres pays européens, il n'a pas été créé en une fois, mais il est le fruit d'un long développement historique et d'une constante adaptation à la réalité. La description de ses contradictions, de ses anomalies et de son caractère pragmatique fait l'objet du présent article qui propose, dans une première partie, un tableau de l'enseignement primaire et secondaire (structures, niveaux, problèmes actuels, enseignement privé) et dans une deuxième partie, un tableau de l'enseignement supérieur (système tripartite, universités du siècle dernier et nouvelles universités, recrutement, financement, instituts d'enseignement complémentaire et instituts pédagogiques).

Il sistema di istruzione inglese appare come uno dei più complessi data la mancanza apparente di unità e di organizzazione. Contrariamente ai sistemi vigenti negli altri paesi europei, non è stato creato tutto di un pezzo, ma è frutto di un lungo sviluppo storico e di un costante adeguamento alla realtà. La descrizione delle sue contraddizioni, delle sue anomalie, del suo carattere pragmatico costituisce l'oggetto del presente articolo il quale propone, in una prima parte, un prospetto dell'istruzione elementare e media (strutture, livelli, problemi attuali e istruzione privata) e in una seconda parte, un prospetto dell'istruzione superiore (sistema tripartitico, università del secolo scorso e nuove università, reclutamento, finanziamento, istituti di istruzione complementare e istituti pedagogici).

Het engelse onderwijssysteem lijkt, vanwege zijn gebrek aan eenheid en organisatie, uiterst ingewikkeld. In tegenstelling tot de systemen van de andere Europese landen is het niet in een keer ontstaan maar is het voortgekomen uit een lange historische ontwikkeling en uit een konstante aanpassing aan de werkelijkheid. De beschrijving van zijn tegenstrijdigheden, zijn afwijkingen en zijn pragmatische karakter is het onderwerp van dit artikel dat in een eerste deel een overzicht geeft van het lager en middelbaar onderwijs (structuur, niveaus, huidige problemen, partikulier onderwijs) en in een tweede deel een overzicht geeft van het hoger onderwijs (driedig systeem, universiteiten van de vorige eeuw en nieuwe universiteiten, toelating, financiering, hogescholen voor aanvullend onderwijs en kweekscholen).

L'ENSEIGNEMENT EN ANGLETERRE ET AU PAYS DE GALLES  
LA RENOVATION PEDAGOGIQUE DANS LE LEICESTERSHIRE  
L'Education n° 141, 25 mai 1972, pp. IV – V; n° 142, 1er juin 1972,  
pp. VI – VIII

Das Unterrichtswesen in England und Wales – Pädagogische Erneuerung  
in Leicestershire

—

L'insegnamento in Inghilterra e nel Paese di Galles – il rinnovamento  
pedagogico nel Leicestershire

Onderwijs in Engeland en Wales – Onderwijsvernieuwing in Leicester-  
shire

Von diesen beiden dem englischen Unterrichtssystem gewidmeten Aufsätzen charakterisiert der erste das Unterrichtswesen in England und Wales ganz allgemein, während der zweite das Unterrichtssystem in einer bestimmten Gegend genauer beschreibt. In dem Artikel allgemeiner Art wird nach einigen Angaben über die zuständigen Behörden und die Finanzierung des Unterrichtswesens ein kurzer Überblick über die verschiedenen Unterrichtsniveaus gegeben, wobei die Dezentralisierung, die wesentliche Charakteristik des englischen Systems, besonders herauskommt. In dem zweiten Artikel über das System innerhalb der Grafschaft Leicestershire liegt der Akzent auf den Merkmalen der pädagogischen Erneuerung in bezug auf Prinzipien der Pädagogik und des Schullebens, und in der Errichtung von Schulbauten.

Ces deux articles consacrés au système d'enseignement anglais présentent l'un les caractéristiques générales de l'enseignement en Angleterre et au Pays de Galles et l'autre une description plus complète d'un système d'enseignement régional. Dans l'article traitant des caractéristiques générales, l'auteur, après quelques indications sur les autorités compétentes et le financement de l'enseignement, brosse un tableau rapide des différents niveaux d'enseignement insistant sur la caractéristique essentielle du système anglais qui est la décentralisation. Dans le deuxième article qui décrit plus en détail le système particulier du Comté de Leicester, l'accent est mis sur les caractéristiques de l'innovation pédagogique à la fois dans les principes de la pédagogie et de la vie scolaire et dans les réalisations architecturales.

Questi due articoli consacrati al sistema di insegnamento inglese presentano rispettivamente le caratteristiche generali dell'insegnamento in Inghilterra e nel Paese di Galles e una descrizione più completa di un sistema di insegnamento regionale. Nell'articolo che tratta delle caratteristiche generali, l'autore dopo aver fornito talune indicazioni sulle autorità competenti e sul finanziamento dell'insegnamento, traccia un rapido prospetto dei vari livelli di insegnamento, insistendo sulle caratteristiche essenziali del sistema inglese, cioè la decentralizzazione. Nel secondo articolo che descrive più dettagliatamente il particolare sistema vigente nella Contea di Leicester, l'accento viene posto sulle caratteristiche del rinnovamento pedagogico riscontrato al tempo stesso nei principi pedagogici, nella vita scolastica e nelle realizzazioni architettoniche.

Van deze twee artikelen gewijd aan het engelse onderwijssysteem beschrijft het ene de algemene kenmerken van het onderwijs in Engeland en Wales en het andere, meer in details tredend, een regionaal onderwijssysteem. In het eerste artikel, over de algemene kenmerken, wordt na enkele gegevens over de bevoegde autoriteiten en de financiering van het onderwijs een kort overzicht gegeven van de verschillende onderwijsniveaus waarbij de nadruk wordt gelegd op een belangrijke karakteristiek van het engelse systeem, namelijk de decentralisering. In het tweede artikel dat het systeem in Leicestershire beschrijft, wordt speciaal gewezen op de bijzonderheden van de pedagogische vernieuwing zowel in de grondbeginselen van de pedagogie en van het schoolleven als ook in de schoolarchitectuur.

Dame KATHLEEN OLLERENSHAW, DBE  
**MANPOWER PLANNING – THE THREAT OR SPUR TO  
 EDUCATION**

Bacie Journal, volume 26, number 2, June 1972, pp. 66 – 75

Arbeitskräfteplanung – Drohung oder Ansporn für das Unterrichtswesen

La planification de la main-d'oeuvre – une menace ou un stimulant pour l'éducation

La pianificazione della manodopera – minaccia o stimolo per l'istruzione

Planning van arbeidskrachten – bedreiging of aansporing voor het onderwijs

Der in diesem Artikel abgedruckte Vortragstext bietet eine durchgehende Untersuchung des Unterrichtssystems in Grossbritannien, um die durch eine Arbeitskräfteplanung gestellten Probleme zu erörtern. Der Verfasser bespricht die schwerwiegenden Auswirkungen der Bevölkerungszunahme und die ständig wachsende Nachfrage nach ständiger Weiterbildung für alle im Hinblick auf die künftigen Anforderungen in Industrie und Handel. Der Autor warnt insbesondere vor den Gefahren zu grosser schulischer Spezialisierung, allzu kurzfristiger Anpassung der Ausbildungskurse an den gegenwärtigen Bedarf der Arbeitgeber und einem Mangel an Freiheit in der Entwicklung und Ausbreitung neuer Lehrmethoden und -techniken. Zum Abschluss wird auf die Notwendigkeit hingewiesen, die Industrieausbildung in das System ständiger Weiterbildung zu integrieren.

Le texte de la Conférence reproduit dans cet article propose un examen complet du système d'enseignement en Grande-Bretagne dans le but d'examiner les problèmes et les pièges posés par une planification de la main-d'oeuvre. Analysant les effets puissants de la croissance démographique et l'augmentation constante de la demande pour une éducation permanente offerte à tous en liaison avec les exigences futures de l'industrie et du commerce, l'auteur met en garde en particulier contre les dangers d'une spécialisation scolaire trop grande, d'une adaptation à trop courte échéance des cours de formation aux besoins actuels des employeurs et d'un manque de liberté dans le développement et l'élargissement de nouvelles méthodes et techniques pédagogiques. En conclusion, l'auteur insiste sur la nécessité d'intégrer la formation industrielle dans le système d'éducation permanente.



Il testo della Conferenza riprodotto in questo articolo propone un esame completo del sistema di istruzione vigente in Gran Bretagna allo scopo di esaminare i tranelli che nasconde una pianificazione della manodopera. Analizzando gli effetti importanti dell'espansione demografica e l'aumento costante della richiesta di un'istruzione permanente aperta a tutti in collegamento con le future esigenze industriali e commerciali, l'autore mette in guardia in particolar luogo contro i pericoli di un'eccessiva specializzazione scolastica, di un'adeguamento a troppo breve scadenza dei corsi di formazione alle attuali esigenze degli imprenditori e di una mancanza di libertà nello sviluppo e nell'espansione di nuovi metodi e tecniche pedagogiche. A titolo di conclusione, l'autore insiste sulla necessità di integrare la formazione industriale nel sistema di istruzione permanente.

De tekst van de voordracht die in dit artikel is weergegeven biedt een volledig overzicht van het onderwijssysteem in Groot-Britannië met het doel de problemen te onderzoeken die de planning van de arbeidskrachten stelt. De schrijver analyseert de sterke effecten van de bevolkingstoename et de voortdurend groter wordende vraag naar permanente vorming voor allen in verband met de toekomstige eisen van industrie en handel en waarschuwt in het bijzonder voor de gevaren van een te sterke specialisatie op school, voor het gevaar de opleidingskursussen op te korte termijn aan te passen aan de momentele behoeften van de werkgevers en van een gebrek aan vrijheid in de ontwikkeling en de uitbreiding van nieuwe pedagogische methoden en technieken. Ter konklusie legt de auteur de nadruk op de noodzaak de industriële opleiding in het systeem van permanente vorming in te passen.

**LA FORMATION PROFESSIONNELLE (EN GRANDE BRETAGNE)**  
Informations universitaires et professionnelles internationales, supplément mensuel, janvier 1972, pp. 13 - 15

Berufsausbildung (Grossbritannien)

—

La formazione professionale in Gran Bretagna

De beroepsopleiding (Groot-Britannië)

Im Anschluss an das Industrieausbildungsgesetz von 1964, bei dem eines der Hauptziele war, die Idee durchzusetzen, dass eine gute Ausbildung die Produktivität hebe, wurde mit verschiedenen Methoden zum Erreichen dieses Ziels experimentiert. Die Beschreibung einer dieser Methoden ist Gegenstand des vorliegenden Aufsatzes, der den präzisen Fall der Berufsausbildung der Arbeiter in der Maschinenbauindustrie darstellt. Grundlage dieser Ausbildung ist die S.A.T. (Systematic Analytical Training), eine Methode, die darin besteht, die auszuführende Arbeit gründlich zu untersuchen, die für die effizienteste Durchführung notwendigen Fachkräfte genau zu ermitteln und schliesslich ein Ausbildungsprogramm aufzustellen, das dem neu eingestellten Personal gestattet, die entsprechenden Techniken und Kenntnisse zu erwerben. Der Artikel schliesst mit der Bekanntgabe der höchst interessanten Ergebnisse dieser Methode.

A la suite de la loi de 1964 sur la formation industrielle dont l'un des objectifs principaux était de faire admettre l'idée qu'une bonne formation améliorerait la productivité, différentes méthodes ont été expérimentées en vue d'atteindre cet objectif. La description de l'une de ces méthodes forme l'objet du présent article qui présente l'exemple précis de la formation professionnelle des ouvriers de l'industrie mécanique. La base de cette formation est constituée par la S.A.T. (Systematic Analytical Training), méthode qui consiste à faire une étude détaillée du travail à effectuer, à analyser de façon poussée les compétences techniques nécessaires pour le réaliser avec une efficacité maximale et enfin à mettre au point un programme de formation qui permette au personnel nouvellement engagé d'acquérir les techniques et les connaissances appropriées. L'article se termine sur l'énoncé des résultats très intéressants donnés par cette méthode.

In seguito alla legge del 1964 sulla formazione industriale di cui uno degli obiettivi principali era di far ammettere l'idea che una buona formazione avrebbe migliorato la produttività, vari metodi sono stati sperimentati al fine di raggiungere tale obiettivo. La descrizione di uno di questi metodi costituisce l'oggetto del presente articolo che presenta l'esempio preciso della formazione professionale degli operai dell'industria meccanica. La base di questa formazione è costituita dalla S.A.T. (Systematic Analytical Training), metodo che consiste nell'effettuare uno studio dettagliato del lavoro da compiere, nell'analizzare a fondo le competenze tecniche necessarie per realizzarlo con un'efficienza massima e infine nel formulare un programma di formazione che consenta al personale di recente assunzione di acquisire le tecniche e le conoscenze adeguate. L'articolo termina enunciando i risultati di estremo interesse ottenuti con questo metodo.

In aansluiting op de wet van 1964 op de industrieopleiding waarvan een van de belangrijkste doelstellingen was het idee te doen erkennen dat een goede opleiding de produktiviteit ten goede komt, zijn verschillende methoden beproefd om dit doel te bereiken. De beschrijving van een van deze methoden vormt het onderwerp van dit artikel dat het voorbeeld beschrijft van de beroepsopleiding van de arbeiders in de mechanische industrie. De basis van deze opleiding wordt gevormd door de S.A.T. (Systematic Analytic Training), methode die gevormd wordt door de nauwkeurige bestudering van het uit te voeren werk, de grondige studie van de technische bekwaamheden die nodig zijn om te komen tot een maximum doelmatigheid en het tot stand brengen van een opleidingsprogramma dat het nieuw aangestelde personeel in staat stelt de juiste technieken en kennis te verwerven. Het artikel wordt besloten door de uiteenzetting van de bijzonder interessante resultaten die door deze methoden verkregen worden.

U.R.S.S.

II

A

2

Prof. Dr. JURI KOWALENKO  
 POLYTECHNISCHE BILDUNG IN DER SOWJETUNION  
 Berufliche Bildung, Nr. 3, März 1972, S. 48 – 53

Formation polytechnique en Union Soviétique

Formazione politecnica in Unione Sovietica

Polytechnische vorming in de Sovjet Unie

Dieser Aufsatz vermittelt eine Reihe von Informationen über verschiedene Stufen des Unterrichtssystems in der U.d.S.S.R. und beschreibt insbesondere die allgemeinbildende polytechnische 8-Jahres-Schule. Die Bezeichnung "polytechnisch" ist von "beruflich" zu unterscheiden, denn die polytechnische Bildung soll die Lernenden auf die Anforderungen der modernen Wissenschaft und Produktion vorbereiten. Von der polytechnischen 8-Jahres-Schule aus kann man entweder während einem 9. und 10. Schuljahr in der Oberschule oder in einer Technischen Fachoberschule (Technikum) oder Technischen Berufsschule die Bildung fortsetzen. Jeder dieser drei Wege kann zur Hochschulstufe führen, bei dem letzteren geschieht das über die Abendoberschule.

Cet article fournit une série d'informations sur certains cycles du système d'enseignement en U.R.S.S. et décrit plus particulièrement l'enseignement général polytechnique de 8 ans. Le qualificatif "polytechnique" est employé de préférence à "professionnel", car la formation polytechnique est destinée à préparer les jeunes à toutes les exigences de la science et de la production modernes. L'enseignement polytechnique de 8 ans permet soit de poursuivre des études pendant une 9ème et une 10ème années dans un établissement de niveau secondaire, soit d'entrer dans un lycée technique ou dans une école professionnelle technique. Chacune de ces trois voies peut aboutir au niveau supérieur, la dernière par l'intermédiaire de cours du soir au niveau secondaire.

Questo articolo fornisce una serie di informazioni su alcuni cicli del sistema scolastico in U.R.S.S. e descrive più particolarmente l'istruzione generale politecnica di 8 anni. Il qualificativo di "politecnico" viene preferito a quello di "professionale", in quanto la formazione politecnica è volta a preparare i giovani a tutte le esigenze della scienza e della produzione moderne. L'istruzione politecnica di 8 anni consente di proseguire gli studi un 9<sup>o</sup> o un 10<sup>o</sup> anno in un istituto di livello medio oppure di entrare in un liceo tecnico o in una scuola professionale tecnica. Ognuna di queste tre strade può condurre agli studi superiori, l'ultima tramite corsi serali di livello medio.

Dit artikel biedt informatie over bepaalde niveaus van het onderwijsstelsel in de Sovjet Unie en beschrijft in het bijzonder het algemeen polytechnisch onderwijs van 8 jaar. De benaming "polytechnisch" heeft de voorkeur boven "beroeps-", want de polytechnische opleiding moet de jonge mensen voorbereiden op alle eisen van de moderne wetenschap en produktie. Na het polytechnisch onderwijs van 8 jaar kan men hetzij nog twee jaar in een school voor middelbaar onderwijs doorstuderen, hetzij in een technisch lyceum of in een technische vakschool verderleren. Ieder van deze drie wegen kan tot het hoger onderwijs leiden, de laatste via avondkursussen op middelbaar niveau.

**LOTHAR BEINKE**  
**BILDUNGSGESAMTPLANUNG UND BERUFSBILDUNG – ANMERKUNGEN ÜBER AUSWIRKUNGEN IM SCHWEDISCHEN SCHULWESEN**

Pädagogische Rundschau, 26. Jahrgang, Nr. 4, April 1972, S. 339–347

L'ensemble de la planification de l'éducation et la formation professionnelle – Notes sur les aboutissements dans l'enseignement suédois

—

L'insieme della pianificazione dell'istruzione e la formazione professionale – Annotazioni sui risultati dell'istruzione svedese

Globale planning van het onderwijs en beroepsopleiding – aantekeningen over de gevolgen ervan in het zweedse onderwijssysteem

In diesem Artikel werden die Probleme der schwedischen Schulreform untersucht. Indem er gleichzeitig über die verschiedenen laufenden Forschungen berichtet, gibt der Verfasser einen sehr deutlichen Überblick über die Entwicklung zunächst der Grundschule (von den Modellen integrierter Gesamtschulformen in der Bundesrepublik abweichend), dann des Sekundarschulwesens, das aus Gymnasium, Fachschule und Berufsschule besteht. (Die letztere ist ebenfalls recht verschieden von der deutschen mit dem System der dualen Berufsausbildung). Der Verfasser hebt hervor, dass es kein eigenes Gesetz für die Berufsausbildung in Schweden gibt; diese richtet sich nach den zentral erarbeiteten Ausbildungsplänen der obersten Schulbehörde. Von der beruflichen Erwachsenenbildung handelt schliesslich der letzte Teil dieses Artikels.

Cet article étudie les problèmes soulevés par la réforme de l'enseignement suédois. Tout en faisant le point sur les diverses recherches en cours, l'auteur donne une vue d'ensemble très précise de l'évolution d'abord de l'école de base (celle-ci étant différente des modèles d'école intégrée dans la République fédérale d'Allemagne), puis de l'enseignement secondaire, constitué par le lycée, l'école spécialisée complémentaire et l'école professionnelle (cette dernière étant également assez différente de l'institution du même nom en République fédérale d'Allemagne, caractérisée par le système "double"). L'auteur souligne qu'il n'y a pas de législation spéciale pour la formation professionnelle en Suède, celle-ci s'insérant dans la réglementation centrale établie par la Direction Nationale de l'Enseignement Public. Enfin, l'éducation des adultes est traitée dans la dernière partie de cet article.

Questo articolo studia i problemi sollevati della riforma dell'istruzione svedese. Pur facendo il punto sulle varie ricerche in corso l'autore fornisce un panorama generale estremamente preciso anzitutto dell'evoluzione della scuola di base (diversa quest'ultima dai modelli di scuola integrata esistenti nella Repubblica Federale Tedesca) quindi della scuola secondaria, costituita dal liceo, dalla scuola complementare specializzata e dalla scuola professionale (quest'ultima anch'essa notevolmente diversa dall'istituzione che porta lo stesso nome nella Repubblica Federale Tedesca, caratterizzata dal sistema "doppio"). L'autore sottolinea l'assenza di una legislazione speciale per la formazione professionale in Svezia, che si inserisce nella regolamentazione centrale fissata dalla Direzione Nazionale della Pubblica Istruzione. Infine, l'istruzione degli adulti viene trattata nell'ultima parte dell'articolo.

In dit artikel worden de problemen bestudeerd van de hervorming van het zweedse onderwijs. Zonder de momenteel lopende onderzoekingen buiten beschouwing te laten, geeft de schrijver een bijzonder nauwkeurig overzicht van de ontwikkeling van de basisschool (die verschilt van de modellen van geïntegreerde scholen in de Bondsrepubliek), van het middelbaar onderwijs, waaronder het lyceum, de aanvullend gespecialiseerde school en de vakschool (deze laatste verschilt eveneens nogal van de instelling die dezelfde naam draagt in Duitsland, gekenmerkt door het "dubbele" systeem). De schrijver legt de nadruk op het feit dat er geen speciale wetgeving bestaat voor de beroepsopleiding in Zweden en dat deze deel uitmaakt van de centrale wetgeving van de hoogste onderwijsinstanties. Het onderwijs van de volwassenen wordt, ten slotte, in het laatste gedeelte van het artikel behandeld.

## L'EDUCATION DES ADULTES (EN SUEDE)

Informations universitaires et professionnelles internationales, supplément mensuel, février 1972, pp. 18 - 20

Erwachsenenbildung (in Schweden)

—

L'istruzione degli adulti (in Svezia)

Opleiding van volwassenen (Zweden)

Die Unterrichtsreformen in Schweden haben den Abstand zwischen den Generationen auf dem Gebiet der Ausbildung erweitert. Daher wurde in den letzten Jahren den wachsenden Bedürfnissen der Erwachsenen mehr Aufmerksamkeit geschenkt. Besonders richteten sich die Anstrengungen der öffentlichen Hand auf drei Sektoren : Berufsausbildung, Sekundar- und Vorsekundarunterricht und Allgemeinbildung oder Volksbildung. Die verschiedenen Aktivitäten auf diesen Sektoren werden in dem vorliegenden Artikel aufgeführt. Näher beschrieben werden vor allem die Umschulungs- und Neuschulungskurse, die sogenannten Vorsekundar- und Sekundarkurse für Erwachsene, die staatlichen Erwachsenenbildungsschulen, die Volkshochschulen, die Studienzirkel, die von den Volksbildungsverbänden organisiert werden, und die Initiativen des schwedischen Rundfunks auf diesem Gebiet

La réalisation des réformes de l'enseignement en Suède a tendu à élargir le fossé entre les générations dans le domaine de la formation. C'est pourquoi une plus grande attention a été accordée durant ces dernières années, aux besoins croissants des générations adultes avec, en particulier, une concentration des efforts des pouvoirs publics dans les trois secteurs suivants : formation professionnelle, enseignement secondaire et présecondaire, éducation générale ou populaire. Les diverses activités organisées à ces différents titres sont rappelées dans cet article où sont notamment décrits les cours de reconversion et de réapprentissage, les cours dits pré-secondaires et secondaires pour adultes, les écoles nationales pour l'éducation des adultes, les écoles populaires supérieures, les cercles d'étude organisés par les associations d'éducation populaire et les initiatives de la radiodiffusion suédoise dans ce domaine



La realizzazione delle riforme dell'istruzione in Svezia ha avuto come risultato di scavare ancora maggiormente il fossato esistente tra le generazioni nel campo della formazione, ragione per cui in questi ultimi anni si è rivolta un'attenzione maggiore alle esigenze crescenti delle generazioni adulte, concentrando in particolare gli sforzi dei pubblici poteri sui tre seguenti settori : formazione professionale, istruzione secondaria e presecondaria, istruzione generale o popolare. Le varie attività organizzate a questi vari titoli vengono ricordati in questo articolo che descrive in particolar modo i corsi di riconversione e di riapprendistato, i corsi detti presecondari e secondari per adulti, le scuole nazionali per l'istruzione degli adulti, le scuole popolari superiori, i circoli di studio organizzati dalle associazioni di istruzione e popolare e le iniziative della radiodiffusione svedese in questo settore.

De onderwijshervormingen in Zweden hebben de tendens de afstand tussen de generaties op opleidingsgebied te vergroten. Daarom wordt de laatste jaren meer aandacht besteed aan de groeiende behoeften van de volwassen generatie, terwijl het zwaartepunt van de inspanningen van de overheid in de volgende drie sectoren ligt : beroepsopleiding, middelbaar en voorbereidend middelbaar onderwijs, algemeen en volksonderwijs. De verschillende activiteiten in deze sectoren worden in dit artikel uiteengezet; de beschrijving geldt onder andere de herscholings- en omscholingskursussen, de zogenaamde voorbereidend middelbare en middelbare kursussen voor volwassenen, de nationale scholen voor volwassenenopleiding, de volkshogescholen, de studiekringen georganiseerd door de verenigingen voor volksonderwijs en de initiatieven van de zweedse radio-omroep op dit gebied.

Deutschland  
(Bundesrep.)

III

A

1

**FORSCHUNGSPROGRAMM 1971/72 DES BUNDESINSTITUTS FÜR  
BERUFSBILDUNGSFORSCHUNG**  
Mitteilungen des Bundesinstituts für Berufsbildungsforschung, Nr. 2/71  
S. 3 – 27

—

Le programme de recherche 1971/72 de l'Institut fédéral pour la recherche en matière de formation professionnelle

Il programma di ricerca 1971/72 dell'Istituto Federale per la ricerca in materia di formazione professionale

Researchprogramma 1971/72 van het Bondsinstituut voor beroepsopleidingsresearch

Die zweite Ausgabe der Mitteilungen des Bundesinstituts für Berufsbildungsforschung in Berlin ist der Veröffentlichung des Forschungsprogramms gewidmet. Nach kurzer Darstellung des gesetzlichen Rahmens und der Hauptzielsetzungen vermittelt eine Reihe von Aufstellungen eine exakte Übersicht über die Projekte in folgenden Schwerpunktbereichen : Methodologie der Berufsbildungsforschung, zentrales Informationssystem, Curricula – Ausbildungsordnungen, berufliche Grundbildung – Stufenausbildung, Ausbildungsmittel und Unterrichtstechnologie, Prüfungswesen, Eignung von Ausbildungsstätten, Ausbildung der Ausbilder, berufliche Erwachsenenbildung, berufliche Fernlehrgänge, Ökonomie der beruflichen Bildung.

Le bulletin n° 2 de l'Institut fédéral pour la recherche en matière de formation professionnelle à Berlin est consacré à la publication du programme de recherche de l'Institut. Après une rapide présentation du cadre réglementaire et des objectifs principaux, une série de tableaux donne une vue d'ensemble des projets groupés autour des centres d'intérêt suivants : la méthodologie de la recherche en matière de formation professionnelle, un système centralisé d'information, des programmes et des règlements de formation, la formation de base et par étapes, les moyens de formation et la technologie éducative, les examens, les critères autorisant une entreprise à faire de la formation, la qualification des formateurs, la formation des adultes, l'enseignement par correspondance et l'économie de la formation professionnelle.

Il bollettino n° 2 dell'Istituto Federale per la Ricerca in materia di formazione professionale a Berlino è consacrato alla pubblicazione del programma di ricerca dell'Istituto. Dopo una rapida presentazione del quadro regolamentare e dei principali obiettivi, una serie di prospetti fornisce un panorama generale dei progetti raggruppati intorno ai seguenti centri di interesse : metodologia della ricerca in materia di formazione professionale, un sistema di informazione centralizzato, programmi e regolamenti inerenti alla formazione, formazione di base e a tappe, mezzi di formazione e tecnologia educativa, esami, criteri che consentono ad un'azienda di intraprendere azioni formative, qualifica dei formatori, formazione degli adulti, corsi per corrispondenza ed economia della formazione professionale.

Het tweede mededelingenblad van het Bondsinstituut voor beroepsopleidingsresearch te Berlin is gewijd aan de publikatie van het research-programma van het Instituut. Na een korte uiteenzetting van het juridische kader en van de belangrijkste doelstellingen geeft een reeks tabellen een duidelijk overzicht van de projekten in de volgende domeinen : de methodologie inzake beroepsopleiding, een gecentraliseerd informatie-systeem, opleidingsprogramma's en -reglementen, basis- en etappenopleiding, opleidingsmedia en onderwijstechnologie, de examens, de kriteria waaraan een bedrijf moet voldoen om op te kunnen leiden, de kwalifikatie van de opleiders, volwassenenopleiding, schriftelijke kursussen en de ekonomie van de beroepsopleiding.

KLAUS W. DORING (ed.)  
LEHR- UND LERNMITTELFORSCHUNG  
Beltz Studienbuch, 1971, XII, 307 S.  
Verlag Julius Beltz, D 6940 Weinheim, Postfach 167

Recherche en matière de moyens pédagogiques

Ricerca in materia di mezzi pedagogici

Research op het gebied van pedagogische middelen

Das vorliegende Buch führt die Arbeit fort, die 1969 unter dem Titel "Lehr- und Lernmittel" veröffentlicht wurde. Im Gegensatz zu dieser ersten vorwiegend historisch-systematischen Untersuchung werden hier Probleme der aktuellen Lehr- und Lernmitteldiskussion in den Vordergrund gerückt und durch eine Reihe von Kapiteln verschiedener Autoren hindurch erörtert. Von den beiden Teilen des Bandes behandelt der eine : "Grundprobleme und Grundfragen", der andere : "Das Lehr- und Lernmittel als Gegenstand und Instrument der Unterrichtsforschung und Unterrichtsreform". Zu den zahlreichen erwähnten Mitteln gehören insbesondere Lernsysteme, audiovisuelle Bildungsmittel, Schulfernsehen und programmierter Unterricht.

Le présent ouvrage fait suite aux travaux publiés en 1969 sous le titre "Moyens pédagogiques". A la différence de cette première étude à caractère surtout historique et systématique, ce sont maintenant les problèmes d'actualité qui constituent la base de la discussion poursuivie à travers une série de chapitres rédigés par différents auteurs. Les deux parties de ce volume sont consacrées l'une aux "problèmes fondamentaux" et l'autre aux "moyens pédagogiques en tant qu'objet et instrument de la recherche et de la réforme éducatives". Parmi la grande variété des moyens étudiés se trouvent notamment les systèmes éducatifs, l'audio-visuel, la télévision scolaire et l'enseignement programmé.

La presente opera fa seguito ai lavori pubblicati nel 1969 sotto il titolo "Mezzi pedagogici". A differenza di questo primo studio a carattere principalmente storico e sistematico, sono attualmente i problemi di attualità che costituiscono la base della discussione condotta attraverso una serie di capitoli redatti a cura di autori diversi. Le due parti del volume sono consacrate rispettivamente ai "problemi fondamentali" e ai "mezzi pedagogici" come oggetto e strumento della ricerca e della riforma educativa. Fra i mezzi estremamente diversi che costituiscono l'oggetto dello studio troviamo in particolar luogo i sistemi educativi, le tecniche audiovisive, la telescuola e l'istruzione programmata.

Het onderhavige boek is een voortzetting op een publikatie van 1969 onder de titel "Pedagogische media". Terwijl deze eerste studie vooral een historisch en systematisch karakter had, worden nu problemen aan de orde gesteld die in het brandpunt staan van de huidige discussies over pedagogische media aan de hand van een aantal hoofdstukken van verschillende schrijvers. De twee delen van dit werk zijn respectievelijk gewijd aan "Fundamentele problemen en vraagstukken" en aan "pedagogische media als objekt en als instrument van onderwijsresearch en -vernieuwing". Tot de talrijke vermelde media behoren onder andere de leersystemen, audio-visuele media, schooltelevisie en geprogrammeerd onderwijs.

KLAUS W. DORING (ed.)  
 UNTERRICHT MIT LEHR- UND LERNMITTELN  
 Beltz Studienbuch 1971, XIII, 371 S.  
 Verlag Julius Beltz, D 6940 Weinheim, Postfach 167

—

L'enseignement assisté par moyens pédagogiques

L'insegnamento assistito

Onderwijs met pedagogische middelen

Ebenso wie der Band : "Lehr- und Lernmittelforschung", der in derselben Reihe erschienen ist, stellt dieses Dokument eine wertvolle Hilfe für angehende Lehrer oder Referendare dar. Die beiden Hauptteile dieses Werkes enthalten Aufsätze verschiedener Autoren und befassen sich einerseits mit typenspezifischen Fragestellungen des Hilfsmittleinsatzes (technische Medien, Lehr- und Lernprogramme, Arbeitsmittel, reale Gegenstände und Bücher) und andererseits mit fachspezifischen Fragestellungen des Hilfsmittleinsatzes. Biographische Angaben über die Autoren sowie ein Literaturverzeichnis ergänzen diese Veröffentlichung.

Comme le volume intitulé "Recherche en matière de moyens pédagogiques" paru dans la même collection, ce document constitue une aide précieuse pour les futurs ou jeunes enseignants. Les deux grandes parties de cet ouvrage, qui regroupent des articles d'auteurs divers, traitent d'une part des problèmes posés par l'utilisation des auxiliaires pédagogiques sous l'angle du type de moyen utilisé (moyens technologiques, programmes à enseigner, manuels et autres instruments de travail) et d'autre part, sous l'angle des disciplines pour lesquelles ces moyens peuvent être utilisés. Des notes biographiques sur les auteurs ainsi qu'une liste bibliographique complètent cette publication.

Alla stregua del volume intitolato "Ricerca in materia di mezzi pedagogici" pubblicato nella stessa collezione, questo documento costituisce un prezioso aiuto per i futuri e per i giovani insegnanti. Le due ampie parti che costituiscono la presente opera, che raggruppano articoli di autori diversi, trattano rispettivamente problemi sollevati dall'impiego degli aiuti pedagogici sotto il profilo del mezzo impiegato (mezzi tecnologici, programmi da insegnare, manuali e altri strumenti di lavoro) e sotto quello delle discipline per le quali tali mezzi possono venire impiegati. Completano la pubblicazione alcune note bibliografiche sugli autori nonché un indice bibliografico.

Evenals het werk getiteld "Research op het gebied van pedagogische middelen" dat in dezelfde kollektie verschenen is, betekent dit boek een waardevolle hulp voor de toekomstige of jonge leerkrachten. De twee grote delen van dit werk, die artikelen van meerdere schrijvers bevatten, behandelen de problemen van het gebruik van pedagogische media enerzijds, gezien vanuit het oogpunt van het type medium (technologische media, leerprogramma's, handboeken en andere hulpmiddelen bij het werk) en anderzijds gezien in verband met de vakken waarvoor deze media gebruikt kunnen worden. Biografische gegevens over de auteurs en een bibliografische lijst completeren deze publikatie.

Dr. H.-P. FREYTAG, Dr. F. GMEL, Dipl.-Kfm. H. GOBEL (ed.)  
DER AUSBILDER IM BETRIEB - GRUNDWISSEN DES KAUF-  
MANNISCHEN AUSBILDERS

2. überarbeitete und ergänzte Auflage 1972, ca 120. S.

Verlag Schneider & Weber, D 3500 Kassel, Brüder-Grimm-Platz 4

Le formateur dans l'entreprise – les connaissances de base du formateur  
dans le secteur commercial

Il formatore nell'azienda – nozioni fondamentali del formatore nel set-  
tore commerciale

De opleider in het bedrijf – basiskennis van de opleider in de handels-  
sektor

Dieses Werk in 2. Auflage wurde als Arbeitsmappe in Loseblattform für kaufmännische Ausbilder herausgegeben, welche, wie die industriellen Ausbilder, in der Bundesrepublik Deutschland sich in Zukunft einer Prüfung zu unterziehen haben, bei der sie ihre berufs- und arbeitspädagogische Eignung beweisen sollen. In den grossen Rubriken dieses Werkes werden behandelt : Grundfragen, Planung und Durchführung der Berufsausbildung, der Jugendliche in der Ausbildung (Jugendkunde, Erziehung, Gesundheit, Sicherheit) und die Rechtsgrundlagen. Graphische Tafeln, Wiederholungsfragen und die Anordnung der Seiten tragen dazu bei, aus diesem Werk ein nutzbringendes Arbeitsinstrument zu machen.

Cet ouvrage, paru en 2ème édition et publié sous forme d'un dossier de travail à feuillets mobiles, s'adresse aux formateurs dans le secteur du commerce, lesquels, comme les formateurs industriels, seront dorénavant soumis, en République fédérale d'Allemagne, à un examen destiné à faire la preuve de leur qualification professionnelle et pédagogique. Les grandes rubriques de cet ouvrage traitent successivement de questions d'ordre général, de la planification et de la mise en oeuvre de la formation professionnelle, du conditionnement du jeune en formation (psychologie, éducation, santé, sécurité) et des bases juridiques de la formation. Les tableaux graphiques, les exercices pratiques et la disposition des pages contribuent à faire de cet ouvrage un instrument de travail utile.



Quest'opera alla sua 2<sup>o</sup> edizione edita sotto forma di un dossier di lavoro a fogli mobili, si rivolge ai formatori nel settore commerciale, i quali alla stregua dei formatori industriali, dovranno ormai nella Repubblica Federale Tedesca, presentarsi ad un esame che possa vagliarne la specializzazione professionale e pedagogica. Le grandi rubriche di quest'opera trattano successivamente questioni di ordine generale, la pianificazione e la realizzazione della formazione professionale, il condizionamento subito dal giovane durante il periodo di formazione (psicologia, istruzione, sanità, sicurezza) nonché le basi giuridiche della formazione. I prospetti grafici, gli esercizi pratici e l'impaginazione contribuiscono a fare di quest'opera un utile strumento di lavoro.

De tweede druk van dit werk werd als losbladige werkmap uitgegeven ten dienste van de opleiders in de handelssector, die, net als un collega's in de industrie, voortaan, in de Duitse Bondsrepubliek, een examen moeten afleggen om hun beroeps- en pedagogische kwalifikatie te bewijzen. De grote rubrieken van dit werk behandelen : algemene vraagstukken, planning en praktische organisatie van de beroepsopleiding, de jonge mens in opleiding (psychologie, opvoeding, gezondheid, veiligheid) et de juridische basis van de opleiding. Grafische tabellen, praktische oefeningen en de grafische indeling van de bladzijden dragen ertoe bij van deze uitgave een nuttig werkinstrument te maken.

## MULTI-MEDIA SYSTEMS IN ADULT EDUCATION – TWELVE PROJECT DESCRIPTIONS IN NINE COUNTRIES

Internationales Zentralinstitut für das Jugend- und Bildungsfernsehen  
D 8000 München 2, Rundfunkplatz 1  
1971, 255 pp.

Multi-Media-Systeme in der Erwachsenenbildung – Zwölf Projektbeschreibungen in neun Ländern

Les systèmes multi-média dans l'éducation des adultes – douze descriptions de projets dans neuf pays

I sistemi multi-media nell'istruzione degli adulti – dodici descrizioni di progetti formulati in nove paesi

Multi-media systemen in volwassenenopleiding – twaalf projectbeschrijvingen in negen landen

Die Grundlage der vorliegenden Untersuchung bilden eine Artikelserie sowie statistische Erhebungen, die die Fragen, mit denen sich das Unterrichtssystem unserer modernen Industriegesellschaft auseinandersetzen muss, hervorheben. Im ersten Teil erläutert der Verfasser die systematischen Erwägungen, die zur Vorbereitung von Systemen für den medienunterstützten Unterricht erforderlich sind, damit der Erfolg dieser Unterrichtssysteme hinsichtlich ihrer Organisationsstruktur und der Lernverhältnisse gewährleistet ist. Im zweiten Teil der Untersuchung wird anhand von zwölf Projektanalysen, die in neun Industrieländern durchgeführt wurden, der Einsatz von Rundfunk und Fernsehen auf den verschiedenen Ebenen des Erziehungssystems verdeutlicht. Im letzten Teil befasst sich der Verfasser mit der Technologie der Satellitenübertragung. Er versucht in diesem Zusammenhang zu zeigen, inwiefern eine solche Technologie die Entwicklung der derzeitigen Kommunikationssysteme beeinflussen wird.

Basé sur une série d'articles et d'enquêtes statistiques destinées à mettre en évidence les problèmes auxquels se trouve confronté le système éducatif de notre société industrielle moderne, le présent document propose, dans une première partie, l'énoncé des conditions systématiques requises dans la préparation et la réalisation des systèmes assistés afin que soit garanti le succès des systèmes d'enseignement en fonction de leur structure organisationnelle et de la situation d'apprentissage. Dans la deuxième partie, douze analyses de projets menés dans neuf pays industrialisés illustrent l'utilisation de la télévision et de la radio à différents niveaux du système éducatif. Enfin, dans une dernière partie, consacrée à la technologie des satellites, l'auteur tente de montrer en quoi une telle technologie influencera le développement des moyens de communication actuels.

Appoggiandosi su una serie di articoli e di inchieste statistiche destinate a evidenziare i problemi che si trova ad affrontare il sistema educativo della nostra moderna società industriale, il presente documento propone in una prima parte, l'enunciazione delle condizioni sistematiche richieste nella preparazione e nella realizzazione dei sistemi assistiti al fine di garantire il successo dei sistemi scolastici in funzione della loro struttura organizzativa e della situazione di apprendistato. Nella seconda parte dodici analisi di progetti condotti in nove paesi industrializzati illustrano l'impiego della televisione e della radio a vari livelli del sistema educativo. Infine, in un'ultima parte consacrata alla tecnologia dei satelliti, l'autore cerca di dimostrare in che modo tale tecnologia potrà influenzare lo sviluppo degli attuali mezzi di comunicazione.

Dit werk is gebaseerd op een reeks artikelen en statistische enquêtes die een duidelijke uiteenzetting moeten geven van de problemen waarmee het onderwijssysteem van onze moderne industriële maatschappij te kampen heeft. Het eerste deel van het dokument behandelt de voorwaarden die vereist zijn voor de voorbereiding en de uitvoering van systemen van onderwijs met behulp van media teneinde het succes van de onderwijssystemen te waarborgen in verband met hun organisatie-structuur en leersituatie. In het tweede deel illustreren twaalf analyses van projecten in negen industrielanden het gebruik van radio en televisie op verschillende niveaus van het onderwijssysteem. Ten slotte, in het laatste deel gewijd aan de techniek van transmissie per satelliet, tracht de auteur aan te tonen in hoeverre een dergelijke technologie van invloed zal zijn op de ontwikkeling van de huidige kommunikatiesystemen.

International

VI

A

1

MARINO MARIANI  
CINECASSETTE, VIDEOCASSETTE, VIDEODISCHI  
Tecnologie educative, anno II, n. 3, 1971, pp. 10 - 18

Filmkassetten, Videokassetten, Bildplatten

Film-cassettes, vidéo-cassettes, disques vidéo

—

Cinecassettes, videocassettes, videodisc

Der Verfasser des vorliegenden Artikels gibt eine kritische Übersicht über eine gewisse Anzahl audio-visueller Methoden, die zur Zeit zu pädagogischen Zwecken verwendet werden. Er erläutert zunächst die Erfordernisse, denen diese Lehrmethoden angesichts der neuen Richtungen der Unterrichtstechnologie entsprechen müssen. Anschliessend untersucht er der Reihe nach Filmvorführgeräte, Videokassetten und Vorrichtungen, die für optische Filme wie EVR oder Nordmende bestimmt sind, sowie Vorrichtungen, die zum Gebrauch von Magnetbändern, wie sie Philips, Sony, Nivico oder Matsushita herstellen, benutzt werden können. Ferner befasst er sich mit tragbaren Geräten in Miniaturform, wie sie Akai und Amex Instavideo produzieren, und schliesslich mit der Bildplatte Teldec von Telefunken.

L'auteur de cet article passe en revue d'une façon assez critique un certain nombre de moyens audio-visuels utilisés actuellement à des fins pédagogiques. Énonçant dès le départ les exigences auxquelles doivent répondre ces moyens compte tenu des nouvelles orientations de la technologie éducative, il examine ensuite successivement les projecteurs de films, les vidéo-cassettes, les dispositifs utilisant des films optiques comme EVR ou Nordmende, les dispositifs utilisant des bandes magnétiques comme les matériels produits par Philips, Sony, Nivico, Matsushita, les dispositifs hautement miniaturisés et transportables comme ceux produits par Akai et Ampex Instavideo et enfin le disque vidéo, produit par Telefunken.

L'autore di questo articolo passa in rivista abbastanza criticamente un certo numero di mezzi audiovisivi impiegati attualmente a fini pedagogici. Enunciando fin dall'inizio le esigenze a cui tali mezzi devono venire incontro tenuto conto dei nuovi orientamenti in materia di tecnologia educativa, egli esamina quindi successivamente i proiettori cinematografici, le videocassette, i dispositivi con impiego di film ottici quali EVR o Nordmende, i dispositivi con impiego di nastri magnetici quali il materiale Philips, Sony, Nivico, Matsushita, i dispositivi miniaturizzati e di facile trasporto prodotti da Akai e da Ampex Instavideo e infine il videodisco, della Telefunken.

De schrijver van dit artikel geeft een kritisch overzicht van een aantal audio-visuele methoden die momenteel voor pedagogische doeleinden gebruikt worden. Na een uiteenzetting van de eisen waaraan deze media moeten voldoen ten aanzien van de nieuwe toepassingen van de onderwijstechnologie, bestudeert hij achtereenvolgens de filmprojectoren, de videocassettes, de apparaten die optische films gebruiken zoals de EVR of Nordmende, de apparaten met (magnetische) banden zoals die gefabriceerd door Philips, Sony, Nivico, Matsushita, de sterk geminiaturiseerde en portable apparaten zoals die van Akai en Ampex Instavideo en ten slotte de videodisc (Teldec) van Telefunken.

## ONDERWIJS EN...COMPUTER

Pedagogische bijdragen voor het technisch onderwijs, zesde jaargang  
1971, nr. 23, blz. 1 - 15

Unterricht und Computer

Enseignement et ordinateur

Istruzione e calcolatore

—

Nach einer kurzen Einleitung über die Rolle, die der Computer im täglichen Leben spielt und spielen wird, werden in diesem Aufsatz verschiedene Aspekte der Kombination "Unterricht - Computer" behandelt. Nach einigen Angaben über den Bedarf an Fachkräften und die verschiedenen Datenverarbeitungsberufe untersucht der Verfasser die Möglichkeiten des Computers : computerunterstützten Unterricht, Datenbank, "Orchestrierung" des Unterrichts, programmierten Unterricht, Simulation, Schulverwaltung. Der folgende Abschnitt ist den Faktoren gewidmet, denen bei der Wahl eines Computers für den Unterricht Rechnung getragen werden muss, und abschliessend schlägt der Verfasser vor, "Computerkunde" solle Pflichtfach für alle und auf allen Stufen werden.

Après une courte introduction sur le rôle que joue et que va jouer l'ordinateur dans la vie quotidienne, cet article traite de différents aspects de l'association "enseignement - ordinateur". Donnant d'abord quelques indications sur les besoins en personnel qualifié et les différents métiers de l'informatique, l'auteur examine ensuite les diverses possibilités offertes par l'ordinateur : enseignement assisté par ordinateur, banque d'information, "orchestration" de l'enseignement, enseignement programmé, simulation, gestion de l'établissement scolaire. Le chapitre suivant est consacré aux facteurs dont il faut tenir compte pour le choix d'un ordinateur pour l'enseignement et, en conclusion, l'auteur suggère que la "connaissance de l'ordinateur" devrait devenir une discipline obligatoire pour tous et à tous les niveaux.

Dopo una breve introduzione sul ruolo attuale e futuro del calcolatore nella vita quotidiana, questo articolo tratta di vari aspetti dell'associazione "istruzione-calcolatore". Fornendo anzitutto alcune indicazioni sui bisogni in materia di personale specializzato e sulle varie professioni dell'informatica, l'autore esamina poi le varie possibilità offerte dal calcolatore : insegnamento assistito, banca di informazione, "orchestrazione dell'istruzione", istruzione programmata, simulazione, gestione scolastica. Il capitolo seguente è consacrato ai fattori di cui bisogna tener conto nel scegliere un calcolatore per l'insegnamento, e a titolo conclusivo, l'autore suggerisce che la "conoscenza del calcolatore" dovrebbe diventare una disciplina obbligatoria per tutti e a tutti i livelli.

Na een korte inleiding over de rol die de computer speelt en zal spelen in het dagelijks leven, behandelt dit artikel verschillende aspecten van "onderwijs en computer". Na enkele inlichtingen over de personeelsbehoeften en de verschillende beroepen van de informatika, behandelt de auteur de mogelijkheden die de computer biedt : computer assisted instruction, informatiebank, onderwijsplanning, geprogrammeerd onderwijs, simulatie, schooladministratie. Een volgend hoofdstuk is gewijd aan de factoren waarmee men rekening dient te houden bij de keuze van een computer voor het onderwijs en de schrijver besluit zijn artikel met de suggestie dat "computerkunde" een verplicht leervak wordt voor iedereen en op ieder niveau.

Deutschland  
(Bundesrep.)

VI

A

2

HEINZ DRESING  
DER COMPUTER IN DER BERUFSSCHULE – DARGESTELLT  
AM LSC-MODELL

Die berufsbildende Schule, 24. Jahrgang, Nr. 1, Januar 1972, S. 23–32

—

L'ordinateur à l'école professionnelle – expérience faite avec le modèle LSC

Il calcolatore alla scuola professionale – esperienza condotta con il modello LSC

De computer in de beroepsschool – het LSC-model

Im Unterschied zu einem Grosscomputer ist das LSC-Modell (Löhner Schul-Computer-Modell) ein Schulcomputer der "Direkten Datenverarbeitung". Der vorliegende Aufsatz will dieses Modell mit anderen Computertypen vergleichen und im Anschluss an das Experiment in den Metall- und Elektrogewerblichen Schulen des Kreises Herford seine Einsatzmöglichkeiten diskutieren. Das Modell kann zu verschiedenen Zwecken verwendet werden : Zeugnisse, Statistiken, Inventarisierung, Unterricht, Vorbereitung für den Lehrer, Erwachsenenbildung, pädagogische Forschung, Prüfungen und Tests, Computerkunde. Er kann auch als Terminal für Grossrechner dienen.

A la différence d'un grand ordinateur, le modèle LSC (ordinateur scolaire Löhner) est un ordinateur scolaire du type "traitement direct de l'information". Le présent article se propose de confronter ce modèle avec d'autres types d'ordinateurs possibles et d'étudier ses possibilités d'emploi, à partir de l'expérience faite dans les écoles professionnelles et techniques pour les métiers métallurgiques et électriques de la circonscription de Herford, en République fédérale d'Allemagne. Le modèle peut être utilisé à différentes fins : bulletins scolaires, statistiques, inventaire, enseignement, préparation des enseignants, formation des adultes, recherche en pédagogie, examens et contrôles, étude pratique de l'informatique. Il peut également servir de terminal rattaché à un système de grand ordinateur.



A differenza di un grande calcolatore, il modello LSC (calcolatore scolastico Löhner) è un calcolatore scolastico del tipo "trattamento diretto dell'informazione". Il presente articolo si propone di confrontare questo modello con altri tipi di calcolatori possibili e di studiare le sue possibilità di impiego, partendo dall'esperienza condotta nelle scuole professionali e tecniche per le professioni metallurgiche ed elettriche della circoscrizione di Herford, nella Repubblica Federale Tedesca. Il modello può venire impiegato a scopi diversi : bollettini scolastici, statistiche, inventari, insegnamento, preparazione degli insegnanti, formazione degli adulti, ricerca pedagogica, esami e controlli, studio pratico dell'informatica. Può servire inoltre da terminal collegato ad un sistema di grande calcolatore.

In tegenstelling tot een grote computer is het LSC-model (Löhner Schul Computer) een schoolcomputer voor "direkte verwerking van gegevens". Dit artikel stelt zich tot doel dit model te vergelijken met andere typen computer en zijn gebruiksmogelijkheden te bestuderen aan de hand van de opgedane ervaring in vakscholen voor de metaal- en elektriciteitsberoepen in het distrikt Herford in de Duitse Bondsrepubliek. Het LSC-model leent zich voor verschillende gebruikdoeleinden : schoolrapporten, opmaken van inventaris, onderwijs, voorbereiding van de leerkrachten, volwassenenopleiding, pedagogische onderzoek, examens en controle, praktische studie van de informatika. Hij kan eveneens als terminal dienst doen verbonden aan een grote computer.

France

VI

A

1

**AUDIOVISUEL ET FORMATION**

Bureaux de France, n° 62, mars 1971, pp. 35 – 60

Das Audiovisuelle und die Ausbildung

—

Tecniche audiovisive e formazione

Audio-visueel en opleiding

Unter dem globalen Titel "Das Audiovisuelle und die Ausbildung" vereinigt diese Ausgabe der Zeitschrift Bureaux de France eine Reihe von Artikeln zu diesem Thema. Vor allem findet man hier einen Artikel über eine ganze Reihe von Spitzentechniken (Kassettenmagnetoskop, EVR-System, Video-Platten, Hologramm-System), einen Artikel zum Thema der verschiedenen semiprofessionellen Mittel und Geräte, die Magnetbilder wiedergeben, einen Aufsatz über den Kurzfilm als Technik des Gruppenunterrichts, einen anderen über die Entwicklung des "Audiovisuellen", und schliesslich eine Reihe kurzer technischer Beschreibungen von Apparaten oder Montagen, die beim letzten "Salon audiovisuel" beobachtet wurden.

Sous le titre global "Audiovisuel et formation", ce numéro de la revue Bureaux de France propose un ensemble d'articles consacrés à ce thème. On y trouve en particulier un article présentant toute une série de techniques de pointe (magnétoscope à cassettes, système EVR, disque vidéo, système holographique), un article consacré aux différents moyens et appareils semi-professionnels traitant l'image magnétique, un article sur le film court comme technique d'enseignement de groupe, un article visant à faire une mise à jour de l'audiovisuel et enfin une série de brèves descriptions techniques d'appareils ou de montages remarquables lors du dernier Salon "audiovisuel".

Sotto il titolo globale di "Tecniche audiovisive e formazione" questo numero della rivista "Bureaux de France" (Uffici francesi) propone una serie di articoli consacrati a questo tema. Dopo due studi di carattere generale che trattano rispettivamente dell'impiego negli uffici e dell'espansione del lavoro intermittente, troviamo un articolo che presenta tutta una serie di tecniche di punta (magnetoscopio portativo, sistema EVR, disco video, sistema olografico) un articolo consacrato ai vari mezzi e apparecchi semi-professionali che trattano l'immagine magnetica, un articolo sul film breve come tecnica per l'insegnamento di gruppo, un articolo il cui scopo è l'aggiornamento dell'evoluzione delle tecniche audiovisive e infine una serie di brevi descrizioni tecniche di apparecchi o di montaggi notati in occasione dell'Ultimo Salone della Tecnica Audiovisiva.

Onder de globale titel "Audio-visueel en opleiding" biedt dit nummer van het tijdschrift Bureau de France een reeks artikelen over dit thema. Na twee algemene studies over respectievelijk de ontwikkeling van het kantoorwerk en de uitbreiding van de tijdelijke betrekking, vindt men een artikel betreffende een aantal moderne technieken (cassette-band-recorder, EVR, videodisc, hologramsysteem), een artikel over de verschillende semi-professionele media met videobanden, een artikel over de korte film als techniek voor groepsonderwijs, een artikel dat de ontwikkeling van de audio-visuele techniek weergeeft en tot slot een reeks korte technische beschrijvingen van apparaten of montages die tijdens de laatste "Salon Audio-visuel" de aandacht hebben getrokken.

France

VI

A

1

**BERNARD PLANQUE**  
**AUDIO-VISUEL ET ENSEIGNEMENT**  
 Collection E 3 (Enfance, Education, Enseignement), n° 11, Casterman/Poche, 125 pp., FF 9,00  
 Editions Casterman, 66 rue Bonaparte, F 75 Paris 6ème

Das Audio-Visuelle und der Unterricht

—

Tecniche audiovisive e istruzione

Audio-visueel en onderwijs

Angesichts der Tatsache, dass es keine einheitliche Politik der Förderung audio-visueller Bildungsmittel im Unterricht gibt, schlägt Bernard PLANQUE, der Verfasser des vorliegenden Werkes, vor, dass eine solche Politik vor allem die Entwicklung der folgenden drei Sektoren koordinieren sollte : Ausstattung mit Material, Ausbildung der Benutzer, öffentliche und private Herausgabe audio-visueller Dokumente. Er geht nacheinander auf diese drei Problemkategorien ein und betont besonders die zweite. So wird hier ein praktischer Führer vorgelegt, der Stoff zum Überlegen und zur pädagogischen Aktion bietet und den Lehrkräften, welche den ungeheuren Umbau unseres Unterrichtswesens zum Zwecke der Modernisierung unternommen haben, ihre Aufgabe erleichtern soll.

Devant l'absence d'une politique cohérente de promotion des moyens audio-visuels dans l'enseignement, Bernard PLANQUE, auteur du présent ouvrage, suggère qu'une telle politique devrait avant tout coordonner étroitement le développement des trois secteurs suivants : équipement en matériel, formation des utilisateurs, édition publique et privée de documents audio-visuels. Abordant successivement ces trois catégories de problèmes, en insistant plus particulièrement sur la seconde, l'auteur nous propose un guide pratique pour la réflexion et l'action pédagogiques, destiné à faciliter la tâche des enseignants qui ont ouvert l'immense chantier de la modernisation de notre système éducatif.

Di fronte all'assenza di una politica coerente di promozione dei mezzi audiovisivi nell'istruzione, Bernard PLANQUE, autore della presente opera, suggerisce che una politica di questo tipo dovrebbe anzitutto procedere ad una stretta coordinazione dei tre seguenti settori nel loro sviluppo : attrezzatura, formazione degli utenti, pubblicazione pubblica e privata di documenti audio-visivi. Abbordando successivamente queste tre categorie di problemi, e insistendo particolarmente sulla seconda, l'autore ci propone una guida pratica per la riflessione e l'azione pedagogica, destinata a facilitare il compito degli insegnanti che hanno aperto l'immenso cantiere volto ad ammodernare il nostro sistema educativo.

Gezien het feit dat er geen koherente politiek bestaat ter bevordering van de audio-visuele media in het onderwijs, stelt de schrijver van het onderhavige werk, Bernard PLANQUE, voor dat een dergelijke politiek de ontwikkeling van de volgende drie sectoren met elkaar in nauw verband moest brengen : materiële uitrusting, vorming van de gebruikers, openbare en partikuliere uitgave van audio-visuele dokumenten. De auteur bestudeert achtereenvolgens deze drie probleemkategorieën en legt in het bijzonder de nadruk op de tweede categorie. Zo is dit boekje een uiterst praktische gids geworden die de onderwijskrachten grote diensten kan bewijzen in de theorie en de praktijk van de pedagogie en hun op die manier helpt in hun moderniseringswerk van ons onderwijssysteem.

France

VI

A

1

B.-J. ALLOUCHE  
L'ENSEIGNEMENT PROGRAMME SUR SUPPORT AUDIOVISUEL  
Media, n° 31, mai 1972, pp. 16 – 25

Programmierter Unterricht mit audio-visuellem Material

—

L'istruzione programmata coadiuvata dalla tecnica audiovisiva

Geprogrammeerd onderwijs met behulp van audio-visuele media

Dieser Artikel gibt eine Übersicht über die durchgeführten Arbeiten auf dem Gebiet der Integration des programmierten Unterrichts mit audio-visuellem Material. Den ersten Teil bildet ein historischer Abriss der Integration des programmierten Unterrichts und der audio-visuellen Techniken, unter besonderer Berücksichtigung der angelsächsischen und französischen Arbeiten zu dieser Frage. Der zweite Teil gilt dem Bericht über einige Experimente auf diesem Gebiet, und der Verfasser beschreibt und erörtert die Produktion und den Einsatz von zwei programmierten Filmdokumenten, die in der Forschungs- und Ausbildungsabteilung der Französischen Anstalt für Moderne Unterrichtstechniken (O.F.R.A.T.E.M.E.) von 1968 bis 1971 erstellt wurden.

Faisant le point sur les travaux réalisés dans le domaine de l'intégration de l'enseignement programmé sur support audio-visuel, cet article propose, dans une première partie, un historique rapide de l'intégration de l'enseignement programmé et des techniques audio-visuelles et passe en particulier en revue les travaux anglo-saxons et français sur la question. Dans la deuxième partie, consacrée à la relation de quelques expérimentations en ce domaine, l'auteur présente en détail et discute la production et l'expérimentation de deux documents filmés programmés, réalisés au sein du département Recherche et Formation de l'Office Français des Techniques Modernes d'Education (O.F.R.A.T.E.M.E.) entre 1968 et 1971.

Facendo il punto sui lavori realizzati nel campo dell'integrazione dell'istruzione programmata coadiuvata dalla tecnica audiovisiva, questo articolo propone, in una prima parte, un breve quadro storico dell'integrazione dell'istruzione programmata e delle tecniche audiovisive e passa in rivista in particolar luogo i lavori anglosassoni e francesi sulla questione. Nella seconda parte, consacrata alla relazione di alcune sperimentazioni in questo campo l'autore presenta e discute dettagliatamente la produzione e la sperimentazione di due documenti programmati filmati, realizzati nel Dipartimento Formazione dell'Ufficio Francese delle Tecniche Educative Moderne (O.F.R.A.T.E.M.E.) tra il 1968 e il 1971.

Dit artikel geeft een overzicht van de werkzaamheden op het gebied van de integratie van het geprogrammeerd onderwijs met behulp van audio-visuele media. Het eerste deel schetst in het kort de geschiedenis van de integratie van het geprogrammeerd onderwijs en de audio-visuele technieken en bespreekt in het bijzonder de anglo-saxische en franse bijdragen op dit gebied. Het tweede deel is gewijd aan enkele ervaringen op dit gebied en de schrijver behandelt in detail de produktie et de experimentering van twee gefilmde geprogrammeerde dokumenten die tussen 1968 en 1971 vervaardigd zijn op de afdeling Research en Opleiding van het Franse Bureau voor Moderne Onderwijstechnieken (O.F.R.A.T.E.M.E.).

## L'AUDIOVISUEL AU SERVICE DE L'ENSEIGNEMENT TECHNIQUE

Media, n°30, avril 1972, pp. 4 - 9

Das Audiovisuelle im Dienst des technischen Unterrichtswesens

—

La tecnica audiovisiva a servizio dell'istruzione tecnica

Audio-visuele media in dienst van het technisch onderwijs

Dieser Aufsatz behandelt die pädagogischen Verfahren der Berufspädagogischen Nationalen Hochschule, welche Lehrer der C.E.T.s (Berufsfachschulen) in allgemeinbildenden Fächern und industriellen Techniken ausbildet. Im ersten Teil zeigt Herr VIGNON, Direktor der ENNA, die Entwicklungsstufen der ENNA seit ihrer Gründung im Jahre 1945 auf und erinnert vor allem an die Gründe, die zum Einsatz einer Reihe visueller Techniken im Berufsfachschulunterricht führten. Im zweiten Teil berichten zwei Leiter der audiovisuellen Abteilung der Schule über ihre Arbeiten und erläutern dabei insbesondere die technische Beschaffenheit des schulinternen Fernsehens der ENNA, das Vorgehen hinsichtlich der Konzeption einer audiovisuellen Hilfe und den Anteil einer audiovisuellen Dienstleistung innerhalb einer Unterrichtsstunde.

Cet article traite des pratiques pédagogiques de l'Ecole Normale Nationale d'Apprentissage (E.N.N.A.) qui forme des professeurs de C.E.T. (Collèges d'enseignement technique) pour toutes les disciplines générales et toutes les techniques industrielles. Dans une première partie, M. VIGNON, Directeur de l'E.N.N.A., retrace les étapes parcourues par l'E.N.N.A. depuis sa création en 1945 et rappelle notamment les raisons qui ont poussé à mettre toute une série de techniques visuelles au service de l'enseignement technique. Dans la deuxième partie, deux responsables du service audiovisuel de l'école font part de leurs travaux, donnant en particulier des détails sur les caractéristiques techniques du circuit intégré de l'E.N.N.A., sur la démarche suivie pour la conception d'une aide audiovisuelle et sur la part du service audiovisuel dans une leçon.



Questo articolo tratta delle pratiche pedagogiche in vigore presso la Scuola Nazionale di Apprendistato (E.N.N.A.) che forma professori per i Collegi di Istruzione Tecnica (C.E.T.) in tutte le discipline di carattere generale e in tutte le tecniche industriali. In una prima parte, il Sig. VIGNON, Direttore dell'ENNA, ritraccia le tappe percorse dall'ENNA dalla creazione nel 1945 e ricorda in particolar luogo le ragioni che hanno spinto a mettere a servizio dell'istruzione tecnica tutta una serie di tecniche visive. Nella seconda parte, due responsabili del servizio audiovisivo della scuola fanno parte dei loro lavori, fornendo in particolare dettagli sulle caratteristiche tecniche del circuito integrato dell'ENNA, sui passi fatti per la formulazione di un aiuto audiovisivo e sul ruolo svolto dal servizio audiovisivo durante una lezione.

Dit artikel behandelt de pedagogie in de praktijk van de Nationale Kweekschool (E.N.N.A. — Ecole Normale Nationale d'Apprentissage) die leraren opleidt voor technische scholen op middelbaar niveau (C.E.T. — Collèges d'Enseignement Technique) voor alle algemene en technisch-industriële vakken. In een eerste deel geeft de Heer VIGNON, Directeur van de E.N.N.A., een historisch overzicht van de ontwikkeling van de school sinds zijn oprichting in 1945 en wijst in het bijzonder op de redenen die geleid hebben tot de inschakeling van een groot aantal visuele technieken in het technisch onderwijs. In het tweede gedeelte brengen twee leiders van de audio-visuele afdeling van de school verslag uit van hun werkzaamheden, onder andere aan de hand van details over de technische kenmerken van de closed circuit televisie van de E.N.N.A., over werkwijze bij het ontwerpen van audio-visuele hulpmiddelen en over het aandeel van de audio-visuele media in een les.

**GRAZIO CAVALLINI**  
**LE "TEACHING MACHINES" NELLA SCUOLA PRIMARIA**  
 Tecnologie educative, anno III, n. 1, 1972, pp. 23 - 26

Die Lehrmaschinen in der Primarschule

Les machines à enseigner à l'école primaire

—

De "Teaching Machines" in de lagere school

Im Rahmen einer grossen Anzahl von Experimenten mit Lehrmethoden und -techniken zur Bereicherung oder Erlangung der Fähigkeit zum sprachlichen Ausdruck und zur Definition neuer Methodologien und Technologien auf diesem Sektor, haben die Vereinigung IARD in Mailand und die Bernard-Van-Leer-Stiftung eine breit angelegte Forschung unternommen, die nahezu 2 900 Kinder des Primarunterrichtswesens erfasst. Der vorliegende Artikel berichtet über die zweite Phase dieser Forschung, welche darin bestand, Übungen im programmierten Unterricht zu erproben und dabei die Lehrmaschine "Language Master" bei rund 320 Schülern einer Primarschule einzusetzen. Das Experiment erstreckte sich über zwei Jahre (1969/70 und 1970/71) und betraf hauptsächlich den Lese- und Schreibunterricht in den untersten Klassen.

Dans le cadre d'une large expérimentation des méthodes et techniques pédagogiques visant à l'enrichissement et à la récupération de la capacité d'expression linguistique et aux fins de définir de nouvelles méthodologies et technologies dans ce secteur, l'Association IARD de Milan et la Fondation Bernard Van Leer ont procédé à une importante recherche concernant près de 2 900 enfants de l'enseignement primaire. Le présent article rend compte de la deuxième phase de cette recherche qui consistait à expérimenter des exercices en enseignement programmé en utilisant la machine à enseigner "Language Master" sur environ 320 élèves d'une école primaire. L'expérience qui a duré deux ans (1969/70 et 1970/71) a principalement concerné l'enseignement de la lecture et de l'écriture dans les classes élémentaires du cycle primaire.

Nel quadro di una vasta sperimentazione dei metodi e delle tecniche pedagogiche tendenti all'arricchimento e al recupero della capacità di espressione linguistica e allo scopo di definire le nuove metodologie e tecnologie in questo settore, l'Associazione IARD di Milano e la Fondazione Bernard Van Leer hanno proceduto ad una vasta ricerca presso circa 2900 bambini della scuola elementare. Il presente articolo rende conto della seconda fase di questa ricerca che consisteva nella sperimentazione di esercizi programmati impiegando la macchina per insegnare "Language Master" presso circa 320 allievi di una scuola elementare. L'esperienza, durata due anni (1969/70 e 1970/71) si è orientata in particolar luogo verso l'insegnamento della lettura e della scrittura nelle prime classi del ciclo primario.

In het kader van een groot aantal experimenten met pedagogische methoden en technieken ter verrijking of hernieuwing van het uitdrucksvermogen en teneinde nieuwe methodologieën en technologieën op dit gebied uit te werken hebben de IARD-vereniging en Bernard Van Leer-stichting een uitgebreid onderzoek ondernomen dat ongeveer 2 900 kinderen van het lager onderwijs betrof. Het onderhavige artikel brengt verslag uit van de tweede fase van dit onderzoek waarbij men aan ongeveer 320 kinderen van een lagere school oefeningen heeft laten doen in geprogrammeerd onderwijs met behulp van de leermachine "Language Master". Het experiment heeft twee jaar geduurd (1969/70 en 1970/71) en had voornamelijk betrekking op het lees- en schrijfonderwijs in de laagste klassen van de lagere school.

CHRIS HABLITZEL (ed.)  
BERUFSWAHL '72 – LEXIKON DER BERUFSWAHL FÜR HAUPT-  
UND REALSCHÜLER  
Lexika-Verlag, D 7031 Döffingen, Postfach 2  
2. erweiterte Auflage 1971, 257 S., DM 12,80

—

Le choix d'un métier '72 – encyclopédie d'orientation professionnelle

La scelta di una professione 1972 – enciclopedia di orientamento pro-  
fessionale

Beroepskeuze '72 – Lexikon voor beroepskeuze

Dieses kleine Lexikon liegt in 2. Auflage unter dem Titel "Berufswahl '72" vor. Es soll Haupt- und Realschülern Ausbildungswege und Aufstiegschancen zeigen. Nach dem Vorwort des Bundesarbeitsministers folgt der wichtigste Teil des Werkes, die Ausbildungs- und Aufbauberufe von A – Z, wobei jeweils die Tätigkeitsbereiche, Vorbildung, Erfordernis, Art und Dauer der Ausbildung und Entwicklungsmöglichkeiten angegeben werden. Die weiteren Rubriken dieses Buchs betreffen den zweiten Bildungsweg in den Ländern der Bundesrepublik, Ausbildungsbeihilfen, Modelle künftiger Berufsausbildung und Ratschläge zur Bewerbung. Ein Verzeichnis nach Berufsgruppen ergänzt das Werk.

La deuxième édition de cette petite encyclopédie est parue sous le titre "Le choix d'un-métier '72". Elle est destinée à montrer aux élèves, au niveau du second cycle de l'enseignement primaire et au niveau de l'enseignement secondaire court, les voies de formation et les chances de promotion qui s'offrent à eux. Après une préface par le Ministre fédéral du Travail, la partie la plus importante de l'ouvrage est constituée par un répertoire alphabétique des métiers faisant l'objet soit d'une formation de base soit d'une formation complémentaire. Pour chaque métier sont indiqués : le champ d'activité, la nature, la durée et les exigences de la formation nécessaire ainsi que les possibilités de promotion. Les autres rubriques de ce livre traitent de la "seconde voie de formation" proposée par chaque Land de la République fédérale d'Allemagne, de l'aide financière et de quelques projets d'avenir. Une liste par groupes de métiers figure à la fin du document.

La seconda edizione di questa piccola enciclopedia è stata pubblicata sotto il titolo "scelta di una professione 1972". Essa è destinata a mostrare agli allievi del secondo ciclo elementare e della media inferiore le strade che si aprono loro e le conseguenti possibilità di carriera. Dopo una prefazione del Ministro Federale del Lavoro, la parte più importante dell'opera è costituita da un repertorio alfabetico delle professioni che costituisce l'oggetto di una formazione di base o di una formazione complementare. Per ogni professione vengono indicati : settore di attività, natura, durata ed esigenze della formazione necessaria nonché le possibilità di carriera. Le altre rubriche del volume trattano della "seconda via di formazione" proposta da ogni Land della Repubblica Federale Tedesca, dell'aiuto finanziario e di alcuni progetti futuri. Termina il documento un elenco per gruppi professionali.

De tweede druk van dit kleine lexikon is verschenen onder de titel "Beroepskeuze '72" en is bestemd voor leerlingen van het hoogste niveau van de lagere school en van het laagste niveau van de middelbare school (Haupt- und Realschule) om de opleidingsmogelijkheden en de promotiekansen te tonen die hun geboden worden. Na een voorwoord van de Bondsminister van Arbeid, wordt het belangrijkste deel van het werk gevormd door een alfabetische lijst van alle beroepen waarvoor hetzij een basisopleiding hetzij een voortgezette opleiding nodig is, terwijl voor ieder beroep aangegeven wordt : de arbeidsterreinen, de aard, de duur, de toelatingseisen en de vooropleiding van iedere opleiding en de ontwikkelingsmogelijkheden. De andere rubrieken behandelen de "zweite Bildungsweg" zoals iedere duitse deelstaat die biedt, de financiële hulp en opleidingsmogelijkheden voor de toekomst. Een lijst per beroepengroepen besluit het document.

**DOCUMENTATIE BEROEPENVOORLICHTING – STUDIES EN OPLEIDINGEN, DEEL 1.2**

Directoraat-Generaal voor de Arbeidsvoorziening 1970 – 1972 (Ministerie van Sociale Zaken), 1971

Staatsuitgeverij, Christoffel Plantijnstraat, 's-Gravenhage

Dokumentation Berufsberatung – Studienwege und Ausbildungen.  
Teil 1.2

Documentation sur l'orientation professionnelle – études et formations.  
Vol 1.2

Documentazione sull'orientamento professionale – studi e formazioni.  
Vol 1.2

–

Diese Veröffentlichung in zwei Bänden ist eine Loseblattsammlung, welche über die möglichen Studienwege und Ausbildungen in den Niederlanden informiert. Für jeden Beruf werden Angaben gemacht über die Ausbildungsanstalten, Art und Ziel der Studien- oder Ausbildungswege, über die Zulassungsbedingungen, die Ausbildungsstätten, die Studiendauer und Studienprogramme, die Kosten, den Abschluss und die Anstellungsaussichten. Ein alphabetisches und ein systematisches Verzeichnis ergänzen dieses Werk, welches monatlich auf Stand gebracht werden soll.

Cette publication en 2 tomes et présentée sous forme de feuillets mobiles a pour but de fournir des renseignements sur les études et les formations possibles aux Pays-Bas. Pour chaque profession, des indications sont données sur les établissements de formation, sur la nature et les objectifs des études ou des formations, sur les conditions d'admission, sur les lieux de formation, sur la durée et le programme des études, sur les frais entraînés, sur la sanction et sur les débouchés possibles. Un index alphabétique ainsi qu'un index par matière complètent cet ouvrage dont on prévoit une mise à jour mensuelle.

Questa pubblicazione in due volumi e presentata sotto forma di fogli mobili ha lo scopo di fornire informazioni sugli studi e le formazioni possibili in Olanda. Per ogni professione, vengono fornite informazioni sugli istituti di formazione, sulla natura e gli obiettivi degli studi e delle formazioni, sulle condizioni di ammissione, sui luoghi di formazione sulla durata e il programma degli studi, sulle spese ad essi inerenti, sugli esami e le possibilità di carriera esistenti. L'opera di cui si prevede un aggiornamento mensile è completata da un indice alfabetico e da un indice per materia.

Deze losbladige uitgave in twee banden heeft tot doel inlichtingen te verschaffen over de in Nederland geboden studies en opleidingen. Voor ieder beroep vindt men er aanwijzingen over de opleidingsinstituten, de aard en de doelstelling van de studie of de opleiding, de toelatingseisen, de plaats waar de opleiding gegeven wordt, de duur en het studieprogramma, de kosten, de afsluiting van de studie en de arbeidsvooruitzichten. Een alfabetische en een systematische index completeren dit werk dat maandelijks bijgewerkt zal worden.

**LISTE DER ZEITUNGEN UND ZEITSCHRIFTEN  
LISTE DES PUBLICATIONS PÉRIODIQUES  
ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI PERIODICHE  
LIJST VAN KRANTEN EN TIJDSCHRIFTEN**

**DER AUSBILDER  
W. BERTELSMANN VERLAG KG  
D 4800 BIELEFELD  
Postfach 1020  
12 nos. p.a.; DM 0,90 p.no.**

**BACIE JOURNAL  
BRITISH ASSOCIATION FOR COMMERCIAL AND INDUSTRIAL EDUCATION  
16, Park Crescent  
LONDON W1N 4AP  
4 nos. p.a. £ 3; 50p p. no.**

**BERNARDUS  
BUREAU "ST. BERNARDUS"  
Joh. van Oldenbarneveltlaan 65  
'S-GRAVENHAGE  
36 nos. p.a.**

**BERUFLICHE BILDUNG  
ABTEILUNG BERUFLICHE BILDUNG IM BUNDESVORSTAND DES DEUT-  
SCHEN GEWERKSCHAFTSBUNDES  
D 4000 DUSSELDORF  
Hans-Böckler-Haus  
12 nos. p.a.**

**DIE BERUFSBILDENDE SCHULE  
HECKNERS VERLAG  
D 3340 WOLFENBÜTTEL  
Postfach 260  
12 nos. p.a.; DM 2,50 p.no**



**BUREAUX DE FRANCE**  
**COMPAGNIE FRANCAISE D'EDITION**  
40, rue du Colisé  
F 75 PARIS 8ème  
12 nos. p.a. FF 20,00; FF 3,50 p.no.

**LES CAHIERS D'INFORMATION DU CHEF DE PERSONNEL**  
**CONTACT-OFFICE**  
41, boulevard de Strasbourg  
F 75 PARIS 10ème  
9 nos. p.a. FF 80,00; FF 9,00 p.no.

**DOCUMENTATION ET INFORMATION PEDAGOGIQUES**  
**UNESCO**  
Place de Fontenoy  
F 75 PARIS 7ème  
4 nos. p.a. FF 26,00; FF 7,00 p.no.

**DOSSIERS PEDAGOGIQUES**  
**EUROPE UNIVERSITE**  
61 rue des Belles-Feuilles  
F 75 PARIS 16ème  
12 nos. p.a.; FF 3,00 p.no.

**L'EDUCATION**  
**SEVPEN**  
29, rue d'Ulm  
F 75 PARIS 5ème  
52 nos. p.a.; FF 35,00; FF 1,50 p.no.

**EUROPAISCHE DOKUMENTATION FÜR DIE HAND DES LEHRERS**  
**EUROPAISCHE GEMEINSCHAFTEN**  
Presse und Information  
B 1040 BRUSSEL  
200, Wetstraat

**FORMAZIONE E LAVORO**  
**ENTE NAZIONALE ACLI PER L'ISTRUZIONE PROFESSIONALE (E.N.A.I.P.)**  
**COINES EDIZIONI SPA**  
Corso Vittorio Emanuele 337  
I 00186 ROMA  
6 nos. p.a. L 5.000; L 1 500 p.no.

**INFORMATIONEN FÜR DIE BERATUNGS- UND VERMITTLUNGSDIENSTE**  
**DER BUNDESANSTALT FÜR ARBEIT**  
**BUNDESANSTALT FÜR ARBEIT**  
Geschäftsstelle für Veröffentlichungen  
D 8500 NURNBERG 2  
Frauentorgraben 33/35  
52 nos. p.a.

**INFORMATIONS UNIVERSITAIRES ET PROFESSIONNELLES INTERNATIO-**  
**NALES**  
**ASSOCIATION INTERNATIONALE D'INFORMATION SCOLAIRE UNIVERSI-**  
**TAIRE ET PROFESSIONNELLE (A.I.I.S.U.P.)**  
20, rue de l'Estrapade  
F 75 PARIS 5ème  
12 nos. p.a. FF 20,00; FF 5,00 p.no.

**INFORMATIONS SIDA**  
**SERVICE D'INFORMATION ET DE DOCUMENTATION DE L'APPRENTISSAGE**  
**ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE**  
1, place de l'Arsenal  
F 59 LILLE  
11 nos. p.a. FF 120,00

**MEDIA**  
**OFFICE FRANCAIS DES TECHNIQUES MODERNES D'EDUCATION**  
**(OFRATEME)**  
29, rue d'Ulm  
F 75 PARIS 5ème  
10 nos. p.a. FF 35,00; FF 5,00 p.no.

**MITTEILUNGEN DES BUNDESINSTITUTS FÜR BERUFSBILDUNGSFORSCHUNG**  
**BUNDESINSTITUT FÜR BERUFSBILDUNGSFORSCHUNG**  
**D 1000 BERLIN 42**  
Platz der Luftbrücke 1 – 3

**ORIZZONTI PROFESSIONALI**  
**I.P.S.I.A. PALERMO**  
Via Leonardo da Vinci, 364  
**PALERMO**  
6 nos. p.a. L 4 000; L 700 p.no.

**PADAGOGISCHE RUNDSCHAU**  
**ALOYS HENN VERLAG**  
**D 4000 DUSSELDORF**  
Spichernstrasse 59  
12 nos. p.a. DM 40,00; DM 5,50 p.no.

**PEDAGOGISCHE BIJDAGEN VOOR HET TECHNISCH ONDERWIJS**  
**J.B. WOLTERS**  
Blijde Inkomststraat 50  
**B 3000 LEUVEN**  
4 nos. p.a. FB 100,00; FB 35,00 p.no.

**PERSONNEL**  
**ASSOCIATION NATIONALE DES DIRECTEURS ET CHEFS DE PERSONNEL**  
79, rue de Monceau  
**F 75 PARIS 8ème**  
9 nos. p.a. FF 70,00; FF 13,50 p.no.

**TECNOLOGIE EDUCATIVE**  
**CENTRO NAZIONALE ITALIANO TECNOLOGIE EDUCATIVE (CNITE)**  
Via Marche, 84  
**ROMA**  
3 nos. p.a. L 2 500; L 900 p.no.

## DOCUMENTAZIONE PEDAGOGICA

La documentazione pedagogica è stata realizzata in stretta collaborazione tra

— i servizi della Commissione delle Comunità Europee (Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio, Comunità Economica Europea, Comunità Europea dell'Energia Atomica)

e

— l'Istituto Europeo per la formazione professionale.

Questa documentazione vi segnala con i dati indispensabili

— libri, relazioni, studi ed altri documenti importanti che trattano dei principi e metodi di formazione

— manuali, films, diapositive ed altri mezzi ausiliari pedagogici utilizzati dagli specialisti di formazione professionale.

Attiriamo in modo particolare l'attenzione dei lettori di questa documentazione pedagogica sul fatto che le opere, i films e gli altri documenti a cui viene fatto riferimento non sono in vendita presso la Commissione delle Comunità Europee ma devono acquistarsi presso i librai, i distributori o altri enti che ne curano la pubblicazione.

Ci permettiamo di attirare l'attenzione dei lettori sul fatto che l'indirizzo delle pubblicazioni o riviste, di cui è stato analizzato un articolo, è citato in appendice ad ogni volume della Documentazione Pedagogica. Preghiamo quindi le persone che vogliono disporre di una pubblicazione o di un'articolo analizzato, di rivolgersi direttamente all'editore dell'opera richiesta o alla direzione della rivista in questione, servendosi degli indirizzi riportati in appendice ad ogni numero.

## DE PEDAGOGISCHE DOKUMENTATIE

wordt in nauwe samenwerking tussen

de diensten van de Commissie van de Europese Gemeenschappen (Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, Europese Economische Gemeenschap, Europese Gemeenschap voor Atoomenergie)

en

het Europees Instituut voor Beroepsopleiding  
samengesteld.

Deze pedagogische dokumentatie houdt U met grote nauwkeurigheid op de hoogte van

— boeken, verslagen inzake onderzoekingswerk en andere belangrijke documenten, die de opleidingsprincipes en -methoden behandelen ;

— handleidingen, films, filmstroken en andere didactische hulpmiddelen, die door specialisten van de beroepsopleiding worden gebruikt.

Wij vestigen speciaal de aandacht van de lezers van deze pedagogische dokumentatie op het feit dat de werken, films en andere vermelde documenten niet te koop zijn bij de Commissie der Europese Gemeenschappen. Zij kunnen worden verkregen in de boekhandel, bij de verdelers of bij de organisaties, die ze hebben uitgegeven.

Wij vestigen de aandacht van onze lezers op het feit dat het adres van de publikaties of van de tijdschriften waaruit een artikel geanalyseerd is, achterin elk deel van de Pedagogische Dokumentatie vermeld is. Wij verzoeken dus diegenen die een geanalyseerde publikatie of een geanalyseerd artikel wensen te ontvangen, zich direkt te wenden tot de uitgever van het betreffende werk of tot de direktie van het tijdschrift aan de hand van deze adressen.

AMT FÜR AMTLICHE VERÖFFENTLICHUNGEN DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN  
OFFICE DES PUBLICATIONS OFFICIELLES DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES  
UFFICIO DELLE PUBBLICAZIONI UFFICIALI DELLE COMUNITÀ EUROPEE  
BUREAU VOOR OFFICIELE PUBLIKATIES DER EUROPESE GEMEENSCHAPPEN

Case postale 1003 - Luxembourg 1

5901

CLASSIFICAZIONE PRINCIPALE

HOOFDINDELING

1	(in generale)	1	(algemeen)
2	(scuola)	2	(school)
3	(centro)	3	Beroepsopleiding
4	(impresa)	4	(centrum)
5	(in generale)	5	(bedrijf)
6	(settore primario)	6	(algemeen)
7	(settore secondario)	7	(primaire sector)
8	(- industria atomica)	8	(secondaire sector)
9	(- industria mineraria)	9	(- atoominindustrie)
10	(- industria siderurgica)	10	(- mijnbouw)
11	(settore terziario)	11	(- staalindustrie)
12	Manutenzione	12	(tertiaire sector)
13	Sicurezza	13	Onderhoud
			Veiligheid

LIVELLO

NIVEAU

A	Livelli diversi	A	Verschillende niveaus
B	Manovalanza ed operai qualificati	B	Hulparbeiders en gespecialiseerde arbeiders
C	Operai specializzati	C	Geschoolde arbeiders
D	Capi operai e capi squadra	D	Werkmeesters
E	Tecnici ed ingegneri	E	Technici en ingenieurs
F	Personale amministrativo e commercialis	F	Administratief en commercieel personeel
G	Personale dirigente	G	Hoger leidinggevend personeel
H	Professori ed istruttori	H	Leraren en opleiders

NATURA DEI DOCUMENTI

AARD VAN HET DOCUMENT

I	Leggi e decreti	I	Wetgeving en besluiten
II	Studi: testi diversi	II	Studies en verschillende teksten
III	Relazioni a conclusione di indagini	III	Verslagen in zake onderzoekingswerk
IV	Programmi di corsi o die esame	IV	Opleidingsprogramma's
V	Manuali di insegnamento e corsi d'insegnamento con programmi	V	Leerboeken en geprogrammeerde instructie
VI	Auxiliari pedagogici	VI	Andere leerhulpmiddelen
	a) films		a) films
	b) diapositive		b) filmstroken
	c) nastri magnetici		c) geluidsbanden
	d) plastici e modelli		d) leermodellen
	e) altri		e) overige hulpmiddelen
VII	Macchine d'insegnamento	VII	Onderwijsmachines
VIII	Bibliografia	VIII	Literatuuropgaven
IX	Cataloghi (films, corsi, repertori di mestieri)	IX	Catalogi (films, cursussen, beroepsverslagen)